PUBLICACIONES APARECIDAS

A. — BOLETINES DE LAS SECCIONES DE INVESTIGACIONES

Boletín de Ciencias Naturales. — Tomo I, Nº 1. — Abril 1931. (Agotado).
Boletín de Filosofía e Historia. — Tomo I, Nº 1. — Marzo 1932. (Agotado).
Boletín de Filosofía e Historia. — Tomo I, Nº 2. — Diciembre 1935.
Boletín de Filosofía e Historia. — Tomo I, Nº 3. — Agosto 1937.
Boletín de Ciencias Físico - Matemáticas. — Tomo I, Nº 1. — Mayo 1933. (Agot.)
Boletín de Ciencias Físico - Matemáticas. — Tomo I, Nº 2. — Nov. 1935.
Boletín Latino-Americano de Música. — T. I. — Abril de 1935. (Agotado).
Boletín Latino-Americano de Música. — T. II. — Abril de 1936.
Boletín Latino-Americano de Música. — T. III. — Abril de 1937.
Boletín Latino-Americano de Música. — T. IV. — Abril de 1938.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 1. — Agosto 1935.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 2. — Agosto 1936.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 3. — Octubre 1937.
Boletín de Criminología y Ciencias Afines. — T. I. Nº 4. — Octubre 1938.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nº 1. — Junio 1936.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nº 2. — Diciembre 1936.
Boletín de Filología. — Tomo I, Nº 3. — Marzo 1937.
Boletín de Filología. — Tomo I. Nos. 4 - 5. — Junio-Setiembre 1937.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nos. 6 - 7. — Marzo-Junio 1938.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nos. 8 - 9. — Setiembre-Diciembre 1938.
Boletín de Filología. — Tomo II, Nos. 10 - 11. — Marzo-Junio 1939.
Boletín de la Sección de Invest. Geográficas. — Tomo I, Nº 1. — Enero 1938.
Boletín de la Sección de Invest. Geográficas. — Tomo I, Nos. 2-3-4. Enero 1939.

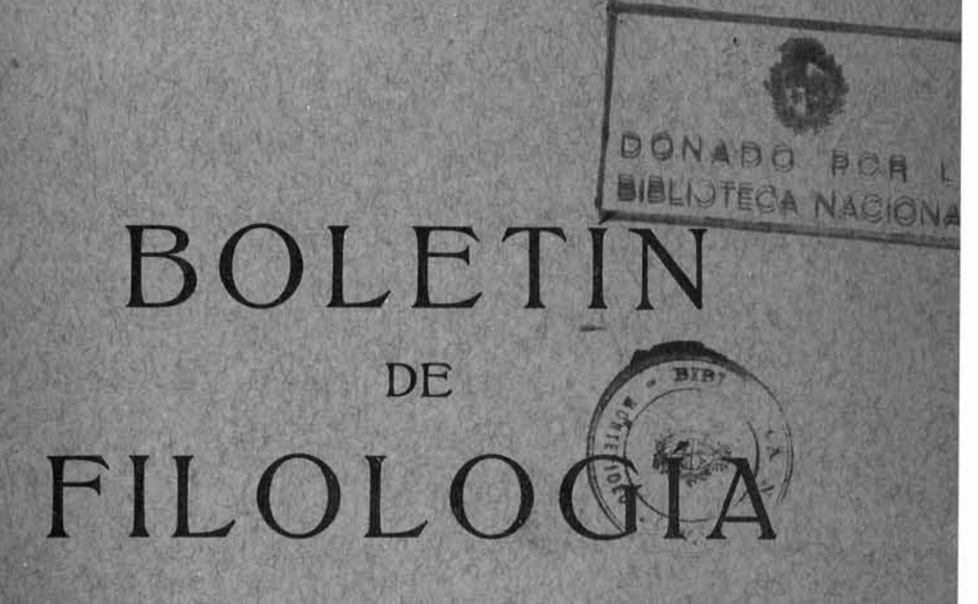
B. — BOLETINES BIBLIOGRÁFICOS

Boletín Nº 1, 2, 3, 4 y 5 (Catálogos de las Bibliotecas de la Facultad de Ingeniería, Municipal, Círculo de Bellas Artes, Pedagógica Central y Facultad de Arquitectura, respectivamente).

C. — PUBLICACIONES VARIAS

"Memoria". — 1930.
"Estatutos". — 1931.
"Gœthe". (Ciclo de Conferencias). Año 1933.
"Americanismo musical", por Francisco Curt Lange, 1934.
"Breve historia y memoria del Instituto de E. Superiores". — 1934.
"Fundamentos y organización de la Sección de Filología y Fonética experimental", por el Dr. A. Berro García. — 1934.
"Fundamentos y organización de la Sección de Investigaciones en Criminología y C. Afines", por el Dr. José María Estapé. — 1936.
"Proyecto de creación de la Sección de Investigaciones históricas. (Historia Americana y Nacional)", por el Prof. Juan E. Pivel Devoto. — 1937.
"Fundamentos y proyecto para la creación de la Sección de Inv. Botánicas", por el Dr. Guillermo Herter. — 1939.
"La obra científica de Enrique Legrand", por el Prof. Luis Morandi. — 1938.
"Estudios de Psicopatología Histórica", por el Dr. José María Estapé.
Programas de los Cursos de 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938 y 1939.
"I. Normales para el Clima del Dep. de Montevideo. - II. Frecuencia del viento en el aeródromo militar", por el Prof. Luis Morandi.

INSTITUTO DE ESTUDIOS SUPERIORES



BOLETÍN DE FILOLOGÍA

TOMO II. - N.° 12

Setiembre
1939

MONTEVIDEO URUGUAY

BOLETÍN DE FILOLOGÍA

■

DIRECCIÓN: J. HERRERA Y OBES, 1317 — MONTEVIDEO

Instituto de Estudios Superiores



BOLETÍN DE FILOLOGÍA

SUMARIO

TOMO II. - NÚMERO 12



IMPRESORES A. MONTEVERDE & CÍA. — TREINTA Y TRES, 1475
MONTEVIDEO — SETIEMBRE, 1939

ABREVIATURAS Y OBSERVACIONES

Arw) Cx) CxS:	= Arawak) Cxané) Cxaná de Soriano,	CxS:,
" " Wen:	= Wenoa,	Wen:
" " Cxr:	= Cxarúa,	Cxr:
" " Min:	= Minuan.	Min:

A fin de simplificar el texto, emplearemos las abreviaturas características de los cuatro dialectos de la lista anterior, sin anteponerles el distintivo: Arw) Cx), que consideraremos como sobreentendido (Véase: 4) 236).

Arw) . . . : = Perteneciente a la familia lingüística Arawak,
Arw) Arw: = Arawak de las Guayanas, considerado como matriz.

War:	= Waraní,	L:	= Latín,
E:	= Español,	G:	= Griego,
I:	= Inglés,	f:	= fonético, s/clave: 4) 245,
pss.	= passim, al correr de la obra citada.	::	= equivalencia fonética.
		Lrr;	= Larrañaga,
t.	= también,	(?)	= duda del autor citado,
[?]	= nuestras dudas.	[h]	= nuestra hipótesis

Los vocablos indígenas van transcritos fonéticamente, 4) 245, y su ortografía de origen, cuando difiere de la fonética, se pone a continuación, entre paréntesis (. . . .).

Las glosas y comentarios del autor van entre paréntesis [. .].

La cifra o cifras que siguen al distintivo dialectal corresponden a la ordenación numérica del texto correspondiente:

CxS: 40,	señala que el vocablo o frase se halla tratado en el párrafo 40 de la obra de Larrañaga.	1) 170	Bibliogr.
Wen: 3,	en el título 3 del Catecismo de Camagno.	4) 225.	"
Cxr: I.	en el vocabulario del sargento Silva.	5) 9.	"
Cxr: II.	en el vocabulario de la China del señor Arias.	5) 13.	"
Cxr:? 3,	de nuestra ordenación numérica de los datos del Sr. L-Nitsche, que analizaremos.	6).	"
Cxr:? 2)	en el discurso del Sr. B. Martínez.	2).	"

INVENTARIO

DEL

ACERVO LINGÜÍSTICO CONOCIDO

DE LOS INDÍGENAS DE LA

BANDA ORIENTAL DEL URUGUAY

y de las tribus afines de las regiones adyacentes,

CON

Notas sobre ciertas costumbres de dichos indígenas que señalan notables coincidencias culturales con otras tribus del grupo LINGÜÍSTICO ARAWAK

por el Prof. S. PEREA Y ALONSO

En un trabajo anterior, 5) 7, prometimos ocuparnos de una correspondencia del Sr. Lehmann Nitshe, 6), y esta es la oportunidad de cumplir lo prometido, por la relación que pueda tener con el asunto que nos proponemos tratar en el presente Inventario.

En lo pertinente, el nombrado autor dice así:

"La obra a que me refiero es el voluminoso libro del viajero francés André Thevet "La cosmographie universelle", publicada en París en 1575".

'En el año 1556 (según la última línea de la misma página 903 en el año 1555), navegantes franceses se hallaron a orillas del Río de la Plata: "où ils trouvèrent ces barbares gros et grands". Confunde Thevet los indígenas de la desembocadura de nuestro río, al parecer de la orilla nordeste, con los patagones de Pigafetta, compañero de Magallanes, con los cuales nada tienen que ver. Los datos etnográficos muy

interesantes referentes a esos llamados "gigantes" ríoplatenses y hasta unas cuantas voces de su idioma, no deben atribuirse, pues, de modo alguno a los aborígenes clásicos de San Julián. Los datos sobre usos y costumbres de esos indios ríoplatenses corresponden ante todo a los charrúas, por ejemplo algunos elementos de la civilización autóctona chaqueña ("espadas" de madera, largas, toscas y pesadas), la costumbre de esos indios platenses de amputarse las falanges terminales de los dedos, cuya causa (debida a casos de luto) ignora Thevet. Las pocas palabras del enigmático idioma ríoplatense trasmitidas por el cosmógrafo francés, son las siguientes:

> CAUDY CAUDY VVUAHIPH GOMÁLAT = O traiste, traiste, il vous fault assomer.
> ASSAGANOUP O ZOBA = La lune vous en fera repentir.
> PERAKAT = Oye marine (tal vez el pingüino).
> APHIA = arco.
> TROPHONY = ave del tamaño de un faisán "azuré" con manchas coloradas; anda triste cuando ha perdido al compañero (supongo que se trate del chajá).
> PACAHOCAF = nombre de una isla (probablemente Martín García) así llamada por los indígenas de tierra firme".

Total: una frase de 4 palabras, una de 3 y 4 vocablos, de los cuales 3 son nombres comunes y 1 toponímico.

Vamos a ordenar esos elementos, para su análisis, vertidos fonéticamente de su evidente antigua ortografía francesa, de acuerdo con la clave 4)245, con la traducción española lo más literal posible, pues la interpretación francesa parece algo libre.

1. — CODI, CODI, WAHIF GOMÁLA-T	= Traidor, traidor, hay que acogotarte.
CODI, CODI,	= traidor, traidor,
WAHIF	= hay que [?]
GOMÁLA-T.	= acogotarte. [?]
2. — ASAGANUP O ZOBA.	= Te hará arrepentir la luna.
ASAGANUP	= te hará arrepentir
O	= la
ZOBA.	= luna.

3. — PERACA-T	= oca marina (tal vez, pingüino, s/Lehmann Nitsche).
4. — AFIA	= Arco, (arma).
5. — TROFONI	= Ave del tamaño de un faisán "azulado" con manchas coloradas; anda triste cuando ha perdido el compañero; Lehmann Nitsche supone que se trata del chajá.
6. — PACAHOCAF.	= Nombre de una isla (probablemente Martín García) así llamada por los indígenas de tierra firme.

Comencemos por decir que Thevet no habla de lo que ha visto, sino de lo que ha oído o leído de CIERTOS NAVEGANTES FRANCESES QUE SE HALLARON A ORILLAS DEL RÍO DE LA PLATA.

Es lamentable la confusión de los legendarios GIGANTES patagónicos con los supuestos GIGANTES ríoplatenses, que serían los Cxaɹúa.

El vocablo ZOBA = luna, difiere del término cxaɹúa que nos dió a conocer la china de Arias: ʞIDAÍ = luna. Digamos que en ninguno de los idiomas australes del continente, ni en los del Chaco, ni en ningún vocabulario sudamericano, hemos podido descubrir la voz ZOBA por luna.

Entre PERAKA-T = oca marina, que Nitsche supone que sea el PINGÜINO y TROFONI, que parece identificar con el CHAJÁ, hay algo que nos pone perplejos y que no concebimos como pudo escapar a la erudita experiencia lingüística de dicho autor, pues encontramos:

G: τρόφισ, f: trófis = L: pinguis, E: pingüe, de donde, pingüino.

El único indicio de posible coincidencia con el idioma ya conocido de nuestros indígenas, lo encontramos en el sufijo -T de gomála-T y peraca-T, pues hallamos en el Cxaná de Soriano:

1) misa-T, pa-T, wa-T, y en el Wenoa, 4), ama-T, retan-T, yu-T, ona-T.

En cuanto a aquello de "algunos elementos de la civilización autóctona chaqueña: ("ESPADAS" DE MADERA, LARGAS, TOSCAS Y

PESADAS") nos parece una errónea limitación de un detalle cultural que puede observarse, no sólo en el Chaco, sino entre los indios de todo el continente americano, donde quiera hubiera MADERA BASTANTE DURA; el MACÁWITL asteca era una espada de madera y lo era también el arma ofensiva general de los indígenas denominado comunmente: MACANA.

En resumen, el valor científico de las afirmaciones de Thevet y de las suposiciones del Sr. Lehmann Nitsche es por demás problemático, así que admitiremos los términos aportados solamente a beneficio de inventario, como sugiere la prudencia; con este fin, al incluír en el vocabulario los elementos que nos proporcionan, los señalaremos precediéndolos por Cxɹ:? = Cxaɹúa dudoso.

VOCABULARIO

Español — Arw)Cx)Cxaná, Wenoa, Cxaɹúa, Minuan.

A

Cxɹ: I. DI-, [h], DI-a-bun = a dormir,
II. LI-, [h], LI-a-bun = a dormir.

a, para.
CxS: 29 - PA-T, misa-t PA-T = a misa.

ACOGOTAR
Cxɹ:? 1 GOMÁLA-T, (gomálat) = acogotarte, [h].

AGUA
Cxɹ: II. WE, (hue). [Arw) Arw: WUNI = agua,
" Maipure, Baniva,
Yavitero: WEni = agua,
" Canamare, Cuniba,
Ipuriná: WENI = río.].

Cxɹ:? 2) YAWIP, (yaguip). [El Dr. Martínez, 2), da como puelcxe esta voz, mientras que Hunziker, 23), da para la misma, en dicho idioma, YAGEP, aunque otros dan, YAGUP].
[Este vocablo pudo haberlo usado algún Cxaɹúa, perdido entre tribus de otra lengua].

AMIGO
CxS: 27 WAMÁ, (huamá). M-wamá-M = tú (eres) mi amigo.
[Arw) Arw: WAMA I = él (está) con nosotros. (v. Cuñado].

ANTES (Pretérito).
CxS: 45 -DAN, montek-DAN = escuchó.
ʞeppian-DAN = sembró.
Wen: 8 E-DAM, eu-wi-t E-DAM = se hizo hombre.

AQUÉL, él.
CxS: 25 WA-TÍ, (huatí), WA-TI-WA-T = aquéllos, ellos.

ARCO, (arma).
Cxɹ:? 4 AFIA. (aphia).

ARENA
CxS: 9 HAN.

ARREPENTIR
Cxɹ:? 2 ASAGANUP. (assaganup) = os hará arrepentir. (de ello).
ASAGANUP o zoba = os hará arrepentir (de ello) la luna.

ATACAR
Cxɹ: I. BABU = atacado. BABU-lai = atacado con piedra, boleado.

AVESTRUZ, Ñandú.
Cxɹ: II. BERÁ.

B

BIEN
Wen: 15 A-SA-TI, [Arw) Arw: A-SA-TI = bueno, santo].

BLANCO
CxS: 8 WOK, (huoc).

BOCA
CxS: 9 HEK,
Cxɹ: II. EJ.

BOLA ARROJADIZA, Piedra.
CxI: I. LAI, LAI u-sam = bolas dos, boleadora doble, (para avestruces).
LAI *detí* = bolas tres, boleadora triple, (para caballos).

BOLEAR
CxI: I. BABU-LAI = boleado.

BRAZO
CxI: II. I-SBAJ, (isbaj).

BUENO, a.
CxS: 53 LATAR, (latár). i LATAR ten = yo bueno estoy,
em LATAR ten dan = tú bueno estuviste,
wa-t LATAR ten maran = él bueno estará.

BUSCAR
CxS: 53 TI DA, i au etriek DA = yo la verdad busco,
i au etriek DA dan = yo la verdad busqué,
au etriek maddé i DA = la verdad yo buscaré.
El TI antepuesto al verbo es como un artículo del infinitivo, correspondiendo al TO de los infinitivos del Inglés. 1)17.

C

CABALLO
CxS: 33 CUAYÓ, <E: CUAYÓ cai = yegua.
CxI: II. JUAI. ”

CABEZA
CxI: II. I-S, (is), [Arw)Arw: I-SI = cabeza].

CAMINAR
CxI: II. BAJINÁ.

CAÑA, (bebida).
CxI: I. KÍCAN.

CAPA, Vestido, etc.
CxI: II. KIΛA-PÍ, (quillapí) < War : QUIYA-PÍ = piel de nutria o de animal parecido.

CARNERO
CxS: 33 ESÁ, ESA-cái = oveja.

CERRAR, o s, es, del plural.
CxI: I. -OJ [h], war-OJ = mano [cerrada] o mano[s].

CERRO
CxS: 29 TO-E, TO-E-ɥE = en el cerro.
Min: BAU, BAU-mar-a-ha-te = Cerro frío. [?]. 3)231-237. Hoy dicho cerro y el arroyo que corre cerca de su falda en el dpto. de Maldonado, se llaman: MAR-MAR-A-JÁ.

CINCO
CxI: I. BETUM YU. = 4 más 1,
” II. BETUM-YÚ, (betumiú) = 4 más 1.

CÓMO?
CxS: 31 RE-TAN?. (retán?),
Wen: 10 RE-TAN-T?, (retant?).
h-a-patan RE-TAN-T? = su nombre cómo? = cómo se llama?

COSA
Wen: 15 TA-, [h], TA-a-ma-ban = cosas no hechas, [h].

CUÁL?
CxS: 31 RE-P-TÍ?, (reptí)

CUÁNTO?
CxS: 31 RE-P-MEDINA, (repmedina).
Wen: 3 RE-TAN-T?, (retant), t. = cómo?
Tupa RE-TAN-T a-te-i? = Dioses cuántos hay?

CUATRO
Cxr: I. BÉTUM, [Arw]Arw: bi-bi-ti = 4 = 2 más 2]
” II. BETUM, (betúm).

CUCHILLO
Cx.I: I. TINÚ

CUÑADO
Cx.I: I. WAMA-NA I. (guamanaí).
[Arw]Arw: wa-ma i = con nosotros él; (v. Amigo).

CH

CHAJÁ
Cx.I:? 5 TROFONI, (trophoni). Dice Lehmann Nitsche, 6):
"Ave del tamaño de un faisán "azuré" con manchas coloradas; anda triste cuando ha perdido su compañero".
[G: trófis, L: pinguis, E: pingue, > pingüino].
[Es extraño que L-N; no se haya dado cuenta de esta evidente etimología de un término que sólo puede representar el injerto burdo de un nombre científico en una lengua salvaje: esto, además de la confusión de llamar pingüino a un ave parecida al faisán].
[Por tanto, debemos sospechar de la autenticidad de los datos contenidos en el original documento].

D

DAR
CxS: 48 TI DAJÚ, i-DA-m-JU ti-ten = tengo que darte, [Obsérvese la infijación del pronombre complementario *-m-* = contracción de mutí =a tí].
[Arw)Arw: DAHA :: DAJA = dar].

DECIR
Wen: 1 A-NA. (ana), m-A-NA hum = tú, dime.

DESPUÉS, (Futuro).
CxS: 44 - MARAN. (marán),
i-na MARAN = yo venir después = yo vendré.
MADDÉ -. MADDÉ i-da = después, yo buscar = yo buscaré.
Wen: 19 - MADRAM. r-ambui hallen MADRAM a-te-i = nosotros, después, muertos ser = moriremos.

DIEZ
CxS: 21 DIEZ-MAR, (diezmar),
DIEZ-MAR u-ɣil = 11 = 10 más 1,
DIEZ-MAR u-san = 12 = 10 más 2.

[DIEZ-MAR = diez, o sea, [muchos] h].
Cs.I: I. WAR-OJ, (guaroj),
[WAR = mano; WAR-OJ = mano [cerrada] o, tal vez [manos] h]. 5)16.

DIOS
CxS: 5 AM-TI-WINEM U-ɣIL. (am tihuinem u-gil) = nuestro Señor único.
Wen: 1 TUPA < Waraní.

DÓNDE?
CxS: 31 RE-MÁ?, (remá?)

DORMIR
Cx.I I. A-BUN, (abun), a-ndo di-A-BUN = vamos a dormir.
" II. IL-A-BUN [Arw)Arw: w-a-nda-te A-DUMki-n = vengamos a dormir].

DOS
CxS: 21 SAN. diez-mar u-SAN = 12 = 10 y 2,

DOS
Cx.I: II. SAN.

CxI: I. SAM. [Arw) Siusí: SAM-an-te = 2);
Tucan) Ceona: SAMÚ = 2] (1)

E

E. y.
CxS: 21 U. diez-mar U-san. = 10 y dos = 12, 1).
[Sin embargo, Lrr; afirma, 1) 30, que en CxS: no se conocen las copulativas].
Wen: 6 DIK On DIK I-neu = Padre e Hijo.

ÉL, Aquél.
CxS: 25 WA-TÍ. (huatí)
WA-TI-WA-T, (huatiguat) = ellos, aquéllos.

ÉL, (conjugativo).
CxS 53 WA-T, (huat), WA-T latar ten = él está, es, bueno.

EL, la, lo, los, las.
CxS: 16 AU, AU etriek = la verdad.
A', A'welcai-mar, (a'huelcaimar) = la mañana.
Esta última forma, cuando la palabra siguiente empieza en U o HU.

EL (artículo del infinitivo).
CxS: 17 TI -, TI ten = ser, el ser,
TI na = venir, el venir,
TI do = ir, el ir; etc.
Parece corresponder al I: TO de los infinitivos ingleses.

EN
CxS: 29 - ʞE, to e ʞE = en el cerro.

Epentéticas (Letras.
CxS: 14 -T-, Entre vocales,
-C-, " "
-U-, Entre consonantes.

---

(1) Este numeral SAM = 2, viene de tan lejos, o ha ido tan lejos como la región del río Negro, afluente por el norte del Amazonas.

ESCUCHAR
CxS: 37 TI MONTEK, (ti montek),
MONTEK dan = escuchó.

ESTAR, Ser.
CxS: 38 TI TEN, ʞeppian TEN = estar sembrando,
TI LEN, menos usado.
Wen: 7 TEM = es.

ESTAR QUIETO
CxI: I. M-ISIA-JALANÁ, (misiajalaná) = estáte quieto, [no hagas jarana]h].

EXISTIR
Wen: 1. A-MA-T, (amat), Tupa A-MA-T a-te-i? = Dios existente, es?
a-te-i A-MA-T = es existente, existe.

F

FRÍO
Min: 3) MAR-A-HA-TE, (marahate),
Bau-MAR-A-HA-TE = Cerro frío.

(Futuro), Después.
CxS: 44 - MARAN, i na MARAN = vendré,
MADDÉ -, MADDÉ i do = iré
Wen: 18 MADRAM, r-ambui hallen MADRAM a-te-i? = nosotros moriremos?

FUEGO
CxI: II. IT, [Arw) Waurá: IT-sei = fuego].

G

GATO
CxI: II. CXIBÍ, (chibí).

H

HABER (unipersonal).
Wen: 3 A-TE-I, (atei) = hay.
Tupa, re-tan-t A-TE-I? = Dioses cuántos hay?

Haber de
Wen: 18 A-TE-I, (atei), r-ambui hallen madram A-TE-I = nosotros hemos de morir.

CxI:? 1 WAHIF, (vvuahiph) = hay que,
WAHIF gomálat-t = hay que acogotarte.

HAMBRE
CxS: 8 WEYECAS, (hueiecás),
i WEYECAS = tengo hambre.

HEMBRA, (Femenino).
CxS: 33 -CÁI, (kái), esa = carnero; esa-CÁI = oveja.

HERMANO
CxI: I. I-NCXALÁ, (inchalá).

HIJO
Wen: 6 I-NEU, (ineu), On dik I-NEU = Padre e Hijo.

HOMBRE, Indio.
CxS: 1) CXANÁ, (chaná); CXANÉ = gente, indiada.

Hombre (Hacerse.
Wen: 8 EU-VUI-T, (euvuit),
EU-VUI-T e-dam = se hizo hombre.

I

IMAGEN
CxS: 32 ꭓIPUÁI, (gipuái)
ꭓIPUÁI wa-t = imágenes.

INDIADA, Gente.
CxS: 43 CXANÉ, (chané), Sujeto de verbos unipersonales: dicen, dijeron, decían, etc.

INDIO
CxS: 1) CXANÁ, (chaná), [YANÁ, (janá), s/Oviedo, 15) en ambas márgenes del Plata; [sinónimo probable de WANÁ, (guaná].
[El vocablo, con igual significado, es usado por las tribus del grupo Arw) Moxo, Baure, La-YANA-WANÁ, WANÁ, etc.]
[biwá CXANÁ, I-ñandú = indio biwá, (llamado) Nutria]. 17) I. 299.

(Intensivo), [h].
CxS: 39 -MAR, diez-MAR = 10 [mucho]?]
stui-MAR-MAR = trabajo [muchísimo]?
Wen: 8 -MAR, eu-te-MAR = [sufrió]h].
r-am-udi-MAR = librarnos.
Min: 3) -MAR, bau-MAR-à-ha-te = Cerro [muy] frío.
MAR-MAR-à-*já* = nombre actual de id.
[Oli-MAR, río de este nombre] [1]
[Lrr; duda del significado de esta partícula].

INTERIOR, [Espíritu]?].
CxS: 18 AN CA-T (an cát).

(Interrogante verbal)
CxS: 50 -I? de: ke, ke-I? de: ten, te-I?
" sa, sa-I? " len, le-I?
" solá, solá-I? " cxes, cxe-I?
" mor, mo-I?
[En el Wen: a-te-i, como afirmación, y a-te-i?, como pregunta].

IR
CxS: 36 TI DO, i-DO = yo voy,
maddé i DO = yo iré.
CxI: I. A-NDÓ. (andó) = vamos!
A-NDÓ di-a-bun = vamos a dormir.
[Arw) Arw: A-NDI-N = venir; a veces, ir].

---

(1) Sin embargo, en Arw) Baure, del grupo Cxané, como los dialectos de nuestros indígenas: *olima* = *palometa* (pez), de modo que, *Olima-r*, donde según el Sr. José Izmendi, vecino desde 50 años de las costas de aquel río, abundan las palometas, tanto que, como dice otro vecino su acompañante, en tirando la línea, el primer pez que pica es la palometa. Así, pues, *Olima*, con la *r* de ciertos colectivos españoles: *Olima-r* = *palometa-r*, como palomar, linar, etc., etc.

J

JARANA, Barullo.
Cxɪ: I. JALANÁ [?]. m-isia JALANÁ = estáte quieto, [no armes jarana] h].

JESUCRISTO
Wen: 11 HESU KISTO.

L

LA, (artículo).
Cxɪ:? 2 o -, o zoba = la luna.

LEVANTARSE
Cxɪ: II. BASKUADE, (basquade).

LIBRAR, Libertar.
Wen: 15 UDI-MAR, (udi mar) r-am-UDI-MAR = librarnos.

LUNA
Cxɪ: II. ꓘIDA-Í. (guidaí)
Cxɪ:? 2 ZOBA asaganup o ZOBA = os hará arrepentir la luna.

M

MALO
Wen: 8 WEDA, (ueda), [h], WEDA a-te-i = los que malos eran. [Posible préstamo del Arauca-no: WEDÁ = malo].

MANO
Cxɪ: II. WAR. (guar), WAR-oj = 10.

MAÑANA (La
CxS: 15 WELCAI-MAR, (huelcaimar) = [muy tempra-no] ?].

MAR-MAR-A-JÁ, (Arroyo y cerro en el dpto. de Maldonado).
Min: 3) BAU-MAR-A-HA-TE, = Cerro [muy] frío, 3)237. [Como curiosidad, Cf. Vasco: MAR-MAR-ACA = mur-mur-an-do).
[Cf. los nombres tribales: Arw) BAU-re y Arw) PAU-naca].

MARTÍN GARCÍA
Cxɪ:? 6 PACAHOCAF. Llamada así por los indios de tierra firme. 6).

MASCADA de los Cxaɪúa, Tabaco mezclado con polvo de hueso.
Cxɪ: I. SI-SI, [Coincidencia cultural con los Arawak de las costas del mar Caribe. Véanse las notas al final].

MATAR
Cxɪ: II. A-Ú, (aú), [Arw) Arw: A-HU = raíz de morir;
Arw) Wajiro: A-U-T = morir).
A-U-TU = muerto], 21) 40.

ME, a mí.
Wen: 1 -HUM, m-a-na HUM = tú dime.

MEMORIA
CxS: 27 OYE-DAN, (oyedan),
m-OYE-DAN = tu memoria.

MENOS
Cxɪ: I. BAK-, (baqu-), [h].
BAK-yu = 9. = [menos] 1. [Forma a menudo usada en ambos continentes para expresar el nueve, recurso ingenioso para pasar del sistema de numeración cuaternaria al decimal, tanto que habla mucho, tal vez demasiado, en favor de la mentalidad cxaɪúa; la forma podría atribuírse a la sugestión de algún extraño de cierta erudición].
[El Sr. Ibarra Grasso, 24) 202, sin fundamento aparente, puso reparos a nuestra interpretación hipotética, aduciendo que BAK-YU debe significar 8 más 1; ahora bien, inmediatamen-

te antes del BAK-YU = 9, está patente el BETUM ARTA-SAM = 8, cuya relación con la partícula BAK no alcanzaría a verse].

MI, mis.
CxS: 27 -M m-wama-M = tú, mi amigo.
CxJ: II. I-, [h], I-jou = mi ojo, I-bar = mi nariz, I-s=mi cabeza, I-sbaj=mi brazo, I-taj=mi pelo.
[Es el modo como en los diferentes dialectos Arawak se antepone un posesivo de 1ª persona a los nombres de las diferentes partes del cuerpo y de parentela].
[Si ésta es la verdadera interpretación, ella daría la razón a Lrr; sobre el pronombre de la 1ª persona en CxS: 4)239, y más, teniendo en cuenta el I- = yo conjugativo del mismo CxS:].

MIO, mía, míos, mías.
CxS: 25 UM-P-TÍ, (vmptí).

MIRAR
CxS: 53 TI SOLÁ, i SOLÁ = yo miro,
em SOL = tú [vos]?] miras,
wa-t SOL = él mira.

MISA
CxS: 53 MISA-T, (misát), am MISA-T pa-t do ten = nosotros a misa vamos.
[Nótese la postfijación de una -T común a los otros dialectos indígenas].

MORIR
Wen: 18 HALLEN, r-ambui HALLEN madram a-te-i = nosotros morir [en lo futuro] habemos).

HALLEN, 12 = muerto.
[Arw)Uru: HALLAN = morir].

MUCHACHA
CxJ II. CXALONÁ, (chaloná).

MUCHACHO
CxJ: II. I-TOJ-MAN, (itojman).

MULITA, Armadillo.
CxJ: II. MAUTIBLÁ.

N

NARIZ
CxJ: II. I-BAR, (ibar).

NO
CxS: 28 -MEN, yu-MEN = no puedo,
cxue-MEN = no poco,
DAN-MEN. (danmen).
Wen: -MA-, [h], ta-a-MA-ban = cosas no hechas.
(La partícula MA es de negación en muchos dialectos ARAWAK, como en el Arabe marroquí].

No prohibitivo.
CxJ: I. M-, [h], M-isia jalaná = [no hagas barullo]h] estáte quieto.

NOMBRE
Wen: 10 A-PATAM, (apatam),
h-A-PATAM re-tan-t? = su nombre cómo?, cómo se llama?

NOSOTRAS, (absoluto).
CxS: 23 R-AM-P-TÍ, (ramptí).

NOSOTROS, (absoluto).
CxS: 23 AM-P-TÍ, (amptí).
Wen: 18 R-AMBUI, (rambui),
R-AMBUI hallen madram a-te-i = nosotros morir habemos.

Nosotros, (conjugativo).
CxS: 53 AM, AM latar ten = nosotros buenos estamos.

Nosotros, (complementario).
Wen: 15 R-AM, (ram), R-AM-udi-mar = librarnos.

NUESTRO, a, os, as.
CxS: 5 AM-TÍ, (amtí), AM-TI-winem = nuestro Señor.
Wen: 15 NA-TI-O(S), (natios),
NA-TI-O(s) ta-a-ma-ban = nuestras cosas no hechas.
[Arw) Paresí: NA-TI-O = mi, 7) 130.]

NUEVE
CxɪI: I. BAK-YU, (baquiu) = [menos] uno; v. Menos.

O

OCA MARINA.
CxɪI:? 3 PERACA-T, (peracat).

OCHO
CxɪI: II. BETUM ARTA SAM, (betum artasam) = 4 por 2.

OJO
CxɪI: II. I-JOU, (ijou).

OMBÚ
CxɪI: II. LAJAN.

OREJA
CxɪI: II. I-MAN. (imán).

OVEJA
CxS: 33. ESA-CÁI, (esá-kái)
ESA = res lanar, carnero.

P

PADRE
Wen: 6 ON ON dik I-neu = Padre e Hijo.

PELO
CxɪI: II. I-TAJ, (itaj).

PERRO
CxɪI: ? 2) SAMIOK, (samioc).
[El Dr. Martínez, 2), atribuye esta palabra a los Cxaɪúa y la confronta con el Tewelcxe de Lista: SAMAWEN. (samahuen) = perro].
[Parece más bien una contracción del Kécxua: SAMA-YOC = el que tiene holgura, descanso, etc. En Vasco: ZACUR = perro y *galbana* y es posible que nuestra voz PERRO sea corrupción de L: PIGRO = perezoso; comparado con los demás cuadrúpedos domésticos, el caballo y el buey, dedicados al trabajo, resulta el perro un ente privilegiado, por lo general, con amplio derecho a la holgura].
[En Arw) Moxo: TAMUCU = perro = el dormilón] [?].
CxɪI II. PERRO, [Lo cual demuestra que, por lo menos, los Cxaɪúa de acá, no tenían un nombre indígena para el perro].

PIE
CxɪI: II. A-TI-T, (atit).

PIERNA
CxɪI: II. CARACÚ, [?].

POCO
CxS: 28 CXUE, (chue), CXUE-men = no poco.

PODER
CxS: 28 TI YU, YU-men = no puedo, (men = no).

POR, (causa), Porque.
Wen: 8 ETSI, [h], ETSI weda a-te-i = porque malos eran.

Por, veces.
Cx.ɪ: I. ARTA betum ARTA san = 4 por o veces 2, = 8.

Por qué?
CxS: 31 RE-TAS?, (retás?).
Wen: 14 RE-TAN-LE? (retanle?)
RE-TAN-LE dik hallen? = y, por qué murió?

(Prefijo verbal).
Cx.ɪ I. A-, A-bun = dormir.
A-ndó = vamos,
II. A-, A-ú = matar,
Wen: pss. A-, A-ma-t = existir,
A-te-i = ser, estar,
A-na = di,
A-ma-ban = no hecho.
[Casi todos los verbos del Arw) Arw: llevan este mismo prefijo].

Q

QUÉ?
CxS: 31 RE-CÁ?. (recá?) RE-CA-tí? = a qué?

Que, (conjunción).
Wen: 17 ONA-T, (onat) an ONA-T inambi a-te-i = sí que resucitado fué.

QUERER
CxS: 48 TI ISDÁ IS-me-DÁ = tú quieres, por infijación del pronombre conjugativo
-ME- = tú.

Querer (No.
CxS: 48 IT-RES. (itrres).

QUIÉN?
CxS: 31 WA-RE-P-TÍ?, (guareptí?).
Wen: 5 WA-RE-TE?, (guarete?),
WA-RE-TE Tupa? = quién (es Dios?

R

RESUCITAR
Wen: 27 INAMBI = resucitado, [< Waraní],
an, ona-t INAMBI a-te-i = sí, que resucitado fué. [Cf. 4) 241. Nota I].

S

-S, -ES, (plural).
CxS: 32 -WA-T, (-guat), ʞipuai = imagen; ʞipuai-WA-T = imágenes.
wa-tí = él, wa-ti-WA-T = ellos.
[WA-TI-WA-T tiene todo el carácter de un plural por reduplicación: posiblemente Lrr; formó el pl. ʞipuai-WA-T, único ejemplo que pone, por inducción errónea].
CxïCx.ɪ: I. -OJ, [h], war-OJ = 10 = MANO[S] o MANO [cerrada] [?].

SABER
CxS: 27 TI SEKER, m-SEKER = tú sabes,

SABIO
Cx.ɪ: I. SEPÉ. [En 1691, había en Yapeyú un jesuíta alemán llamado SEPP].

SÁBALO (Especie de.
Cx.ɪ:? 15) KIRNUBATA. (Quirnubata).
[Oviedo, 15)t. II. 177, lo describe en el "Uruay", frente al río Negro].

SACRIFICARSE
Wen: 8 EU-VAU, (euvau) = se sacrificó, [h].

SANGUIJUELA
CxS: 10 BUCX. (buch).

SE, -SE, (reflexivo).
Wen: 8. EU-, [h], EU-vui-t = se hizo hombre.
EU-te-mar = se aguantó, sufrió, [h].
EU-vau = se sacrificó. [h].

SED
CxS: 47 ɣEES, (guees),i ɣEES = yo tengo sed.

SEIS
CxI: I. BETUM SAM = 4 más 2.

SEMBRAR
CxS: 37 TI ɣEPPIAN, (geppian),
ɣEPPIAN-dan = sembró.

SEÑOR
CxS: 5 WINEM, (huinem), am-ti-WINEM = nuestro Señor.

SER, ESTAR, HABER.
CxS: 17 TI-TEN, i latar TEN = soy o estoy bueno.
TI LEN. Poco usado s/Larrañaga.
Wen: 7 TEM, Tupa yu-t TEM a-ma-t = Dios uno es existente.
2 A-TE-I, (atei) = es,
Tupa a-ma-t A-TE-I = Dios existente es.
17 " = fué, inambi A-TE-I = resucitado fué.
8 A-TE-I- = eran, etsi weda A-TE-I = por los que malos eran.
[La forma TE-I? que en CxS: es interrogante, en Wen: A-TE-I úsase tanto para interrogar como para afirmar].

SÍ
Wen: 2 AN, AN, Tupa a-mat- a-te-i = sí, Dios existente es.

SIEMPRE
CxS: 9 NEHES, (neheés).

SIETE
CxI : I. betum detí = 4 más 3.

SOL
CxS: 5 DIÓI, [del E: día]?].

SOLAMENTE, Sólo.
Wen: 4 ISA yu-t ISA = uno solamente, uno sólo.

SOLLO (Especie de)
Cxa:? 15) PRIAIRE [En el "Uruay", frente al río Negro, s/Oviedo, 15) t. II. 177].

SU, sus.
Wen: 10 H-, H-a-patam re-tan-t? = su nombre cómo?

(Sufijo verbal).
CxS: pss. -T, misa-T = misa,
pa-T = a, para,
wa-T = índice del plural, s/Larr;
Wen: pss. -T, a-ma-T = existente,
re-tan-T? = cuánto, cómo?
yu-T = uno,
deti-T = tres,
ona-T = que,
CxI: II. -T, dati-T = tres,
a-ti-T = pie.
CxI: ? 1 -T gomala-T = acogotarte,
3 peraca-T = oca marina.
[Sospechamos que esta -T pueda ser una contracción del sufijo participial -TI, varonil o del -TU, no varonil del Arw: de las Guayanas y de otros de sus dialectos].

SUFRIR
Wen: 8 EU-TE-MAR, (eutemar), [h].

T

TAMBIÉN
Wen: 8 ESEK, [h] ESEK eu-vau = también se sacrificó.

TOLDO
CxI: 9) PIRI, S/J. E. Salaberri, S. J. 9) 183.
[PIRI = planta acuática o junco de que se hacen esteras, s/ Sampayo, Tupí].
[PIRI, PERE = casa, en Ant. Egipcio].

[PIRI = hierba alta de la Polinesia].
(ta-PIRI = toldo, en Arw) Arawá del Purúa, s/ Rivet y Tastevin 25)72].
[Véanse al final: Coincidencias culturales].

TRABAJO
CxS: 1) STUI-MAR-MAR, (stuimarmar). 1) III. 164.

TRAER
CxJ: I. NA! = trae!

TRAIDOR
CxJ:? 1 CODI, (caudi), CODI, CODI, = traidor, traidor.

TRES
CxJ: I. DETÍ,
II. DATI-T, (datit),
Wen: 6 DETI-T, (detit),
DETI-T persona = tres personas.

TÚ, (absoluto).
CxS: 3 EM-P-TÍ, (emptí), también = vosotros, absoluto.
[Esta confusión hay que atribuirla al empleo vulgar del vos, en lugar de TÚ, tanto por Lrr; como por los lenguaraces].

Tú, (conjugativo).
CxS: 3 EME- EME na = tú, ven.
53 EM- EM da = tú, buscas,
27 M- M-seker = tú, sabes,
48 M-wama-m = tú (eres) mi amigo,
-ME- is-ME-da = tú, quieres.
Wen: 1 M- M-a-na hum = tú dime.

U

TU, tus.
CxS: 27 M- M-oyen-dan = tu memoria.

TUYO, a, os, as.
CxS: 25 MU-TÍ, (mutí).

ÚNICO
CxS: 5 U-ʞIL, (u-gil), am-ti winem U-ʞIL = nuestro Señor único.

UNO
CxS: 21 ʞIL, (gil), diez-mar u-ʞIL = 10 y 1 = 11.
Wen: 4 YU-T, (yut), YU-T isa = uno solamente,
Tupa YU-T tem a-ma-t = Dios uno es existente.
CxJ: I. YU, -YÚ, betum-YÚ = 4 más 1 = 5.
II. YU, -YÚ, betum-YÚ = 4 más 1 = 5.

V

VACA
CxJ: II. BELERÁ.

VECES, o por.
CxJ: I. ARTA, betum ARTA-sam = 4 veces o por 2 = 8.

VENADO
CxS: 9 NOHAN.

VENIR
CxS: 36 TI NA, i-NA=vengo. [Arw) Mucxojeone: A-NA = venir].

VERDAD
CxS: 53 ETRIEK, au ETRIEK i seker = la verdad yo sé,
au ETRIEK em seker = la verdad tú sabes.
au ETRIEK wa-t seker = la verdad él sabe.

VOSOTROS
CxS: 22 EM-P-TÍ, (emptí)

Y

Y, e.
CxS: 21 U, diez-mar U-sam = 10 y 2 = 12.
[A pesar de que afirma Lrr; que

los Cxaná desconocen la copulativa Y, en párrafo 30].

Wen: 6 DIK — Ineu DIK Espíritu Santo = Hijo y Espíritu Santo,
8 — DIK eutemar = y sufrió,
18 — DIK r-ambui = y nosotros,
6 — On DIK I-neu = Padre e Hijo.

YO, (absoluto).
CxS: 25 I-TÍ, (ytí), [YI-TÍ]?].
[Arw) Layana-Waná: YI-TI = tú y en Arw) Saraveca: I-TI-N= tú].

YO, (conjugativo).
CxS: 53 I, (y), [YI]?], I latar ten = yo estoy, soy, bueno,
44 I, (sic), I na maran = yo vendré, maddé I do = yo iré.
[El empleo constante de I = yo, en la conjugación demuestra el convencimiento de Lrr; de que el absoluto I-TÍ corresponde a la 1ª y no a la 2ª persona, como sucede en Arw) Layana-Waná y Saraveca. Corrobora su opinión el Cxɪ: I-=mi, mis].
[Esa traslación de términos de una a otra persona pronominal es un fenómeno común en muchas lenguas de una misma familia lingüística:
Arw) Uru: WA = yo,
" CxS: WA-TÍ = él,
" Layana-Wana: WA-NA = él,
" Arw: WA-I = nosotros].

YEGUA
CxS: 33 CUAYO-CÁI, (kuayocái), (cuayo = caballo).

VOCES del CxS: que trae Larrañaga, sin dar su significado.

CxS: 10 CXACX, (chach),
50 EʞES, (egés),
EʞE-I?
13 IBBAL, (ibbál),
53 KE,
KE-I?
13 KỊBBÍ

CxS: 39 -MAR,
50 MOR,
MO-I?
13 NETUS, (netuss),
53 SA,
SA-I?
11 WAICÁ, (guaicá).

NOMBRES propios de indios del grupo que hemos denominado CXANÉ 4)236, o supuestos pertenecientes al mismo, habitantes de la Banda Oriental y regiones adyacentes.

Dice Bauzá, 8) nota 1; "Oportunamente hemos expuesto (t. I. libro I), las razones que nos inducen a admitir con desconfianza la propiedad de los nombres indígenas escritos con ortografía española, así que damos estos y los que les siguen con todas las reservas del caso". Hacemos nuestra tan prudente prevención.

Es de observar, además, que en la siguiente nómina, si aparecen muchos nombres evidentemente Waraní, ello debe atribuirse al afán de nuestros indígenas de engalanarse, digamos, con plumas ajenas; el hecho de apropiarse el nombre de algún cacique esforzado o de algún encumbrado personaje español les inducía a creerse con derecho a participar de su fama o encumbramiento.

También son posibles los errores de los autores en la designación tribal de cada individuo.

Para los que se interesen por los hechos en que intervino cada uno de los indios, consignaremos, a continuación del nombre, el texto y la página o páginas de donde lo recogimos.

Cxɪ: Aba-aihubá (v. Abayubá), 8) 156, 298, 302.
" Aba-eté, (Abaeté), 8) I.56. Dice Bauzá que los españoles lo transformaron en BETETE.
[Cf. el cerro BETETE existente en el dpto. de Maldonado y un cerro BETET, en los alrededores de Olot, provincia de Gerona, en España].

Cxɹ: Aba-yubá, (Abayubá), (v. Aba-aihubá), 9)34, 59.
" Adeltú, (Vicente, cacique, 8)II. 339, 342.
" Amaril, (c.) (v. Maril), 10)148)35. (Vicente, María del Carmen y Teodora).
" Arcomaya, (Pablo, 10)148)35.
" Awará, (Aguará) m. 10)148)35.
" Awawalpo, (Auagualpo)m. 8)I. 314.
" Bayai-cai, (Lucía, (Bayaicai), 10)148)35. [Es de notar la terminación -CAI para un nombre de mujer, el mismo distintivo del femenino que Larrañaga, 1)33, asigna al CxS:].
" Bayai - doi (Juana, niñita, (Bayaidoi), 10)148)35.
" Beron (Francisco y María, párvula, (V. Veron), 10) 148)35.
[Berón es un apellido castellano que aparece en "Natalia" de Acevedo Díaz].
" Cabarí, (Variantes: Caraví, Carabí, Vatarí) (Cacique, m. 9)50, 179, 184, 186, 190, 202. (1700-1715). 8)I. 426, 428, 429, 430, 431, 436, 505.
" Caituá, m. 8)I. 301.
(Caytuá), 9)34, 132.
" Campusano, m. 9)247, 249, 250, 251, 259. [Es el nombre de un pueblo español, provincia de Santander: Campuzano].
" Caya-leu, (Cajaleu), m. 19)148)35. (v. Caiza).
" Caya-mai, (Cayamai), (León, 10)148)35.
" Coñes (Teresa, 10)148)35.
" Cunama-san, (Cunamasán), m. 8)II. 52.
" Cunet (Josefa, 10)148)35.
" Cuya-cua, (Cuiacua), (María Ignacia, párvula, 10)148)35.
" Cuyu-cua (Ignacio, (v. Cuyacua), 10)148)35.
" Çepiɣi (Cepigui) (Enrique, 10)148)35.
" Çitaigoas, (Citaigoas) (Dorotea, párvula, 10)148)35.
" Cxe-cxe-uk, (Checheuc) (Martín, 10)148)35.
" Cxe-liple, (Cheliple), m. 8)I. 154.
" Cxe-lipó, (Chelipó), m. 8)I. 303.
" Cxu-cxu, (Chuchu) = Francisco, (Manuel Ignacio, 10) 148)35.
" Daimán-aejé, (Daimanaejé), (Un cacique), 10)148)35. [De la boca del Daimán]?].

CxS: Delayan, (Delajan), m. 12)16.
" Derduan, cacique, 12)16.
Cxɹ: Dinapa (Cristobal y Gabriela, párvula, 10)148)35.
" Doi-maln-aejé, (Doimalnaejé) (Un cacique), 9)266.
" Doma (Isabel, 10)148)35.
" Eskibana, (Esquibana) (Eusebio e Isabel, 10)148)35. [Escribano]?].
" Gaiza Caya-leu, (Caiza Cajaleu) (Pascual, 10)148)35. (v. Caya-leu).
" Gleubilbé, (Un cacique), 9)266. 10)148)35.
" Gonies (Sixto, 10)148)35.
" Guyendita, f. 14)191; Rivet, 13)6-7, y 10)145)17, la llaman:
" Guyunusa, f. una de los cuatro supuestos Cxaɹúa llevados a París por Curel, febrero de 1833.
" Kiza Caya-leu, (Guiza Cajaleu) (José Antonio, 10)148)35. (v. Gaiza Caya-leu).
" Hibotu, (Inocencio, María Santa y Gabriela, 10)148)35, (v. Hivotu).
" Hivotu, (José, 10)148)35, (v. Hibotu).
" Ho-cai, (Hocai) (María, 10)148)35. [Cf. -CAI del CxS:].
" Huboai, (Huboay) (Bernarda, 10)148)35.
" Ibataɣi-t, (Ibataguit) (Juan, Raimundo, Mariano y María, párvula).
" I-ñandú, (bewá-cxana, (Beguá Chaná Iñandú), 17)I. 299. supuesto Cxaɹúa hallado en las islas del delta del Paraná, (War: I-ñandú = una especie de nutria].
" Kenki-pen (Biwá, (Quenquipen) (Biguá, 12)16.
" Magalona, m. 8)I. 314, (v. Magaluna), [Nombre fantástico probablemente por el padrino].
" Magaluna, m. 8)I. 154, (v. Magalona). 9)34.
Min: Magnúa, Supuesto cacique Minuan, 8)I. 179.
Cxɹ: Maico, (Cipriano, Basilio, fugitivo, Don Francisco, cacique de 7 años, y María, párvula. 10)148)36.
" Maiwalvé, (Maigualvé), m. cacique, 9)266, 10)148)35.
" Maril (Francisco, 10)148)36. (v. Amaril).
Min: Masalana, m. 8)II. 440, 342, 343.
Cxɹ: Mataojo (Ramón, 13)5-13, llevado a Francia en enero de 1832.

adquieren cierto peso crítico, si van precedidas como en este caso, por las filológicas.

En el Códice "Vilardebó", 5)9, el Sargento Mayor Silva nos proporciona ciertos datos interesantísimos, a propósito de los Cxaɹúa: "Tienen la costumbre de estar mascando siempre una mezcla de POLVOS DE HUESO [Carbonato de CAL] y de tabaco, a que llaman SISI que esconden detrás del labio superior", y, en el párrafo siguiente: "Sus alimentos consisten....... en los cogollos del palo de ceibo, que son para esta tribu tan nutritivos que no necesitan de otro alimento". "Con solo mascar estos cogollos, un indio puede pasar meses enteros sin probar otro alimento. Las mascadas de los cogollos del ceibo que dejaban en el suelo, han servido varias veces a sus enemigos de rastro para perseguirlos".

Haciendo caso omiso de las exageraciones de Silva, en cuanto a la eficiencia alimenticia de los cogollos del ceibo; notemos que en la MASCADA de los Cxaɹúa intervienen tres elementos: 1º el cogollo del CEIBO (ERYTHRINA CRISTAGALLI. L.) como un sustituto de la COCA (ERYTHROXYLUM COCA. LAM.) ambos de uso y eficacia tonificante bien parecidos, 2º el TABACO, y 3º la CAL.

La mascada de nuestros indígenas representa, pues, una costumbre de términos muy complicados, especialmente el empleo de la cal contenida en los huesos, para que podamos atribuirla a un adelanto cultural, impropio de su atrasada mentalidad: tal costumbre tiene que haber sido importada de su país de origen, de cuya más alta cultura, en su vagar por diversas regiones, sólo conservaron este rastro.

Dados los caracteres de este hábito, el pensamiento se encamina naturalmente hacia la cultura peruana como fuente inspiradora del mismo y es bastante probable que de allí procediera en tiempos remotos, pero los Cxaɹúa lo adquirieron, no en el Perú, sino de sus congéneres Arawak del Solimoes y de la costa del mar Caribe.

Von Martius encontró la coca cultivada al sur de Ega, llamada Teté por los indígenas, sobre el riacho de este nombre, afluente del Solimoes, por su margen derecha, en el actual estado brasileño del Amazonas. 19)264, 266, donde Condamine halló en 1743, núcleos de las tribus Arw)Wainumá, Pasé, Manao, etc. 19) 263; en aquella región llamaban a la COCA: IPADÚ.

Celedón 29)X, nos dice además, que "El ARHUACO (que tal es el nombre genérico que damos a todos los indígenas de la Nevada [Sierra]"; "[lleva], colgadas de los hombros, cruzando espalda y pecho, cuando menos dos mochillas de variados colores, tegidas por la esposa, en donde guarda el HAYO, [coca], el AMBIRO, [tabaco] y el POPORO, [recipiente de la cal] que le sirven para entretenerse en la mayor parte del tiempo y para saludar cuando encuentra algún amigo".

III. Afirma Silva, 5)1, "Sus tolderías consisten en esteras hechas con varillas de junco seco que van a buscar a los bañados, y que unen entre sí con cerdas de caballo. Estas esteras las sostienen con horquillas de madera, puestas verticalmente, sobre cuya bifurcación descansan palos transversales". De modo que aún en la primera mitad del siglo pasado, a pesar de la gran abundancia de cueros en aquella época, los Cxaɹúa insistían en la forma tradicional de levantar su precaria vivienda.

Hemos dicho tradicional, porque ya uno de los primeros navegantes europeos del Plata, Pero Lopes de Sousa, 17), ya halló a los Cxaɹúa acampados en toldos de estera.

La clave de esta tradición cxaɹúa, nos la proporciona el P. Sanchez Labrador, 18)269, al describirnos no ya los toldos transitorios, sino las casas típicas de los Arw)Cxaná, gente agrícola e industriosa, por consiguiente sedentaria, y que constituyen, por su lengua y por su nombre, 4)pss. el lazo de unión entre nuestros indígenas y la gran familia Arawak. Dice, refiriéndose a las casas de los Cxané o Layana-Waná: "las paredes y techo eran esteras tejidas de unos juncos que ellos llaman BOQUI y se levanta a la altura de unas tres varas".

Según dicho autor, la posición de la tribu que visitó y estudió, se hallaba a unas sesenta leguas de la reducción de Belén, en la orilla occidental del Paraguay, más al norte de los Waicurú, [con los cuales no hay que confundirlos, por ser éstos de distinta lengua y filiación].

IV. Ambas notas anteriores ayudan lógicamente a orientarnos en cuanto a la procedencia de nuestros indios, apuntando hacia sus congéneres lingüísticos Arawak del centro y norte de Sudamérica.

V. En el mapa del P. José Quiroga, S. J. (1749), que insertamos en 5)18, aparece una *Reducción de Minuanes* con el correspondiente signo de una capilla; dicha reducción se ve situada un poco al norte del río Negro, en lo que debe ser hoy el dpto. de Tacuarembó; el Dr. Buenaventura Caviglia nos informa, además, de la existencia, en aquellos tiempos, de otra reducción de YAROS, fundada por el P. ANTONIO BEHME, S. J. en 1691, en la costa del Uruguay, poco más o menos a la altura de la actual ciudad de Paysandú, bajo la advocación de S. JOAQUÍN.

El Sr. José H. Figueira, 26)41, señala que en las márgenes del Ibicuy, el P. FRANCISCO GARCÍA fundó, con el nombre de JESÚS MARÍA, una reducción de MINUANES. No da más detalles.

También el P. TECHO, S. J. 27)II. 240, afirma que, después de una visita del Provincial Mastrilli a las reducciones de Concepción y de Yapeyú, mientras Techo escribía su Historia, el P. FRANCISCO RICHARD, S. J. estaba fundando el pueblo de SAN ANDRÉS, entre los YAROS, Mbayáes, CHARRÚAS y GUANÁS. Posiblemente por una mala interpretación del texto latino, el traductor español escribió Mbayáes por MBIGUÁ, y GUANÁS por GUENOAS.

Los antecedentes de estas reducciones deben hallarse en algún archivo, sea en el Plata, sea en Europa, y su consulta arrojaría, sin duda, mucha luz sobre los problemas etnográficos y lingüísticos de esta Banda Oriental, cuyo horizonte científico, en esta rama, hasta hace muy poco en tenebrosa confusión, parece a punto de despejarse por completo.

Nos atrevemos a insinuar que las investigaciones pertinentes acerca de la existencia y contenido de los mencionados archivos correspondería de derecho a la ilustradísima corporación INSTITUTO HISTÓRICO Y GEOGRÁFICO DEL URUGUAY, que tanto ha contribuído ya al esclarecimiento de muchos otros problemas científicos.

BIBLIOGRAFÍA

1) LARRAÑAGA (P. Dámaso Antonio). — *Compendio del idioma chaná.* — Edición de sus obras, por el Inst. Hist. Geogr. del Uruguay, t. III. Montevideo, 1923, ps. 163 - 174.

2) MARTÍNEZ (Dr. Benigno). — *Discurso en el Congreso Latino Americano.* — Boletín del Inst. Geogr. Argentino, t. XIX. 1896, ps. 344 - 359. (B - C) = Bibl. Dr. B. Caviglia).

3) OUTES (Félix). — *Sobre las lenguas indígenas rioplatenses.* — Revista de la Universidad de Buenos Aires, t. XXIV. 1913, ps. 231 - 237.

4) PEREA y ALONSO (S.). — *Apuntes para la prehistoria indígena del Río de la Plata y especialmente de la Banda Oriental del Uruguay, como introducción a la Filología Comparada de las lenguas y dialectos Arawak.* — Boletín de Filología del Instituto de Estudios Superiores, t. I. Montevideo, 1937, ps. 216 - 245, con la "Clave Panfonética" del autor.

5) PEREA y ALONSO (S.). — *Transcripción tipográfica y exégesis filológica provisional del "Códice Vilardebó".* — Bolet. Id. t. II. Marzo - Junio, 1938, Montevideo, con un Mapa.

6) LEHMANN - NITSCHE. — *Una desconocida expedición del año 1548 a la costa de la Patagónica.* — Berlín, 1938. — Prensa de Buenos Aires, 6 de Marzo de 1938.

7) ROQUETE PINTO (E.). — *Rondonia.* — 3ª edición. — Biblioteca Pedagógica Brasileira. — Serie V. Brasiliana, vl. XXXIX, p. 130. (B-C).

8) BAUZÁ (Francisco). — *Historia de la dominación española.* — ts. I-II, Montevideo. (B - C).

9) SALABERRI (P. Juan Faustino, S. J.). — *Los Charrúas y Santa Fe.* Montevideo, 1926.

10) CABRERA (Pbro. Pablo). — *Datos acerca de los indios charrúas.* — Tribuna Social, Febrero, Marzo y Abril, 1925, Nos. 145, 147 y 148, respectivamente, Montevideo. (B - C).

11) SCHULER (R. - R.). — *Prólogo a la Geografía Física de Azara.* — Montevideo, 1904, p. 3. (B - C).

12) SCHULER (R. R.). — *Sobre el origen de los charrúas.* — Santiago de Chile, 1906, p. 16. (B - C).

13) RIVET (Dr. Paul). — *Les derniers charrúas.* — Apartado de la Revista de Amigos de la Arqueología, t. IV. Montevideo, ps.

14) VIDAL (Angel H.). — *La leyenda de la destrucción de los charrúas por el General Fructuoso Rivera.* — Revista del Inst. Histórico y Geográfico del Uruguay, t. IX. Montevideo, 1932, ps. 165 - 194.

15) OVIEDO (Fernández de). — *Historia general y natural de las Indias.* t. II. cp. V. p. 177, edición de José Amador de los Ríos, Madrid, 1851-1855. (B - C).

16) GARCÍA (Diego). — *Memoria de la navegación que hice, etc.* Madero. Historia del Puerto de Buenos Aires, Apéndice Nº 9, Buenos Aires, 1902, ps. 417 - 419. (B-C).

17) SOUSA (Pero Lopez de). — *Diario de navigaçao.* — (1930-1932). (B-C).

18) SÁNCHEZ LABRADOR (P. J. S. J.). — *El Paraguay católico.* — t. II. (B - C).

19) MARTIUS (Von). — *Viajem pelo Brasil, por J. B. Spix e C. F. P. Von Martius.* — Traducción del alemán al brasilero por Lucía Furquen Lajmeyer, vl. III. Río de Janeiro, 1938, ps. 266, 267, 276, 277. (B-C).

20) CELEDON (Pbro., Rafael). — *Gramática de la lengua kóggaba.* — París, 1886, ps. V, X y passim.

21) STEN Jr. (Guillerme). — *Origen comun das linguas e das religiones.* — *O Tupi* — São Paulo 1934, t. I. p. 40.

22) DÍAZ (Antonio). — *Historia política y militar de las repúblicas del Plata.* — Montevideo, junio 1877, t. II. ps. 86-91. (B-C).

23) HUNZIKER (Federico). — *Vocabulario y Frasеario Genakem* (Puelche). publicado por F. Outes. — Rev. del Museo de la Plata, t. XXXI, 261-297. Buenos Aires, 1928.

24) IBARRA GRASSO (D. E.). — *Contribuciones al estudio de lenguas indígenas en la Argentina.* — Boletín de la Academia Argentina de Letras, t. VII, Nos. 25-26, 1939, Buenos Aires, ps. 187-213.

25) RIVET (R. y TASTEVIN). — *Journal de la Société des Americanistes de París.* — 2e. Serie, t. XXX, fasc. 1, París, 1938.

26) FIGUEIRA (José H.). — *Los primitivos habitantes del Uruguay.* — Montevideo, 1892.

27) TECHO (P. Nicolás del, S. J.). — *Historia de la Provincia del Paraguay.* — Lieja, 1673. — Versión del texto latino por Manuel Serrano y Sanz. — Madrid, 1897, 5 Tomos. (B. C.).

HORTUS GUARANENSIS

LA FLORA

(Continuación)

Por el Prof. JULIO S. STORNI

Homenaje al Instituto de Estudios Superiores de Montevideo.
Saludo cordial a los doctores Adolfo Berro García y Buenaventura Caviglia

ADVERTENCIA CIRCUNSTANCIAL

"Hortus Guaranensis", está constituído por los siguientes libros:

"Hortus Guaranensis" *Toponimias, Alimentos, Elementos, Instituciones, Organismos, Enfermedades*, etc. Está en circulación el 1er. Volumen.

" " —*La Flora.* — Es el presente y que el Instituto de Estudios Superiores de Montevideo publica enalteciendo las vinculaciones culturales uruguayo-argentinas.

" " —*La Fauna.* — Aparecerá en el curso de este año.

" " —*Proceso, Crítica y Actualidad del Guaraní.* En preparación.

Para apreciar el esfuerzo realizado, el sentido y significado vernáculo de esta obra, su contribución filológica y el método bio-filológico que el autor ha creado como base para facilitar su modesta preparación en este asunto, habrá que leerla íntegramente, y para ello es indispensable un poco de paciencia y mucha buena voluntad que se anticipa en agradecer.

Para formalizar conceptos científicos e históricos sobre las principales tribus que habitaron la región del Plata, el autor hizo un plan orgánico, amplio e intenso; de ahí surgió imperativamente la necesidad de estudiar todo lo concerniente a la alimentación de los indígenas, y como un hecho formal, los libros que tratan de las especies vegetales y animales utilizadas en tal concepto, y bromatología indígena, que han aparecido ya con cierta amplitud y que dentro de poco se publicarán en forma que responde a la importancia del motivo.

Dentro de ese plan, no podía renunciar al idioma, alma y fuerza de la vida del hombre, factor fundamental para juzgar la cultura indígena en el momento de la Conquista. De tal modo, a los libros citados, se agrega "Hortus Tucumanensis", que explica la signación de las principales especies empleadas para la alimentación por las poblaciones Kechuas.

Sin esos recursos que hacen más liviana la tarea física, el autor se ha empeñado en no descansar hasta poner fin a su trabajo, y una vez más se complace en hacer notar lo mucho que significa como prenda alentadora, la acogida de este BOLETÍN y la opinión de los hombres de estudio que actúan dentro y fuera de su país, y que han tenido la gentileza de ofrendarle ese noble estímulo.

Nº 168. MBOICAÁ. *Asclepias Campestris* - *Decne In. D. C.* - Prod - Asclepiadáceas.

Interpretación:

Mboî = víbora.
Caá = yerba.

Se llama así esta planta por la aplicación que recibe, o mejor dicho, por su condición de contrarrestar las picaduras de las víboras venenosas. Es una característica del grupo. En Europa, desde tiempos inmemoriales se conoce la *Cynanchum Vincetoxicum*, y en los Andes ecuatorianos se encuentran plantas de la misma especie con tal carácter.

Nº 169. CAÁBOTEREI. *Loranthus Cuneifolius* - *Rp* - *Loranthus Uruguensis* - *H. A.* - Lorantáceas.

Interpretación:

Caábó = follaje; ramas, hojas. Viene de: *Caá* = yerba. *Bo* = efecto, señal.
Te = cierto, evidente.
Re = *He* = cuelga, colgar.
Ĩ = estar.

Las Lorantáceas son así, a manera de un montón de ramas y hojas parasitadas sobre los árboles, como es muy fácil observarlas en los bosques y quintas. Se parecen a las Santaláceas, cuyo tipo característico es el *muérdago*. Existen diversas clases, pero no es el caso para describirlas.

Para la interpretación podría emplear el vocablo *Hey* = punta o extremo, parte superior o terminal, que bien puede tenerse en cuenta.

Las variedades principales son las: *Puitá* o colorada; *Morotí* o blanca.

Nº 170. AÑARATÍ. *Martynia Montevidensis* - *Chm* - *Proboscidea Lutea* - *Lindl* - Martyniáceas (Gesneráceas).

Interpretación:

Ang = espíritu, alma, ser superterreno, del mal.
Ña = disparar, correr.
Ratí = cuerno. Viene de: *Ra* = semejante.
Tí = punta.

Planta muy abundante en todo el Norte argentino y bien conocida en el Uruguay. Eso del diablo en guaraní va explicado en otra parte de "*Hortus Guaranensis*".

Nº 171. CAÁ CATÍ. *Stachis Fluminensis* - *Lin* - Labiadas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Catĩ = olor fuerte, intenso. Viene de: *Ca* = molestar, ofender. *Tỹ* = nariz.

Planta de olor fuerte, carácter familiar de esta especie. Así se llamaba el actual departamento General Paz, de la provincia de Corrientes: *Caá Catí.* Sin desmedro para el valiente y célebre Manco, se cometió un error en el cambio, porque las gentes de ese departamento siguen siendo las de tierras predilectas del Caá Catí, y porque se restó belleza y fuerza de tradición vernácula al medio ambiente.

Nº 172. CAÁPIICATÍ PAYÉ. *Kyllingia Odorata - Vahl* - Ciperáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Pĭí = común, vulgar, abundante.
Catĩ = olor fuerte.
Payé = hechicería, hechicero, algo sobrenatural.

La voz *Catí,* en realidad, quiere decir olor muy fuerte. Pongo, por ejemplo, el caso de una variedad de agua colonia común, muy fuerte. El guaraní diría: *Icatí.* La planta a la cual me estoy refiriendo, está conceptuada por los guaraníes como muy "olorosa".

Rojas Acosta refiriéndose al Padre Suárez (el conflicto Montenegro - Suárez no es del caso) trae el siguiente comentario: "Estando un día de gran sol a la orilla de cierto arroyo, a la sombra donde me guarecí del cansancio del largo camino que traía, descubrí por medio del olfato, y en fin, después de varias diligencias mías y de los tres indios que venían en mi compañía, — registrando árboles y matorrales de alrededor, — hice reparo, sentándome en tierra olía más..... y me puse a buscar entre las yerbas tal olor, cuando uno de los indios me dijo: "¿Tú hueles este *Capii Catí?*" Díjele que sí, esto huelo, y esto es lo que buscaba; saqué sus raíces y hallé por olor y gusto el verdadero esquenanto, de lo cual mucho me alegré".

Se sabe que el Padre Suárez comenzó a actuar en las Misiones hacia el año 1702, y desde luego el comentario es sabroso.

Nº 173. CAAPIIATÍ. *Cenchrus Myosuroides - Kth in Humb et Bonpl* - Gramíneas.

Interpretación:

Caapĭí = pasto común, yerba abundosa.
A = agarrar, coger.
Tí = pinchar, escocer, picar, herir.

Es el cadillo o abrojo común que tanto abunda. *Atí* quiere decir *atajo, rodeo,* por las consecuencias imperativas; por eso de agarrar y pinchar.

Nº 174. AMAMBAÎ. *Adiantum Polyphyllum - Willde - Adiantum Cuneatum - Langsd* - Pelypodiáceas.

Interpretación:

Amã = cerco, círculo, conjunto.
Mba = *Ma* = estorbo, obstáculo, impedimento.
Ĩ = causa, estar.

Estos helechos (culantrillos) son abundantes y a veces invaden los pozos de las casas familiares en forma intensa y vigorosa. En realidad, libres, forman como cercos o círculos que impiden o estorban el tránsito. Valdría considerar que *I* = apartar, quitar. Así la interpretación sería más allegada a la realidad.

Existe una variedad llamada *Mŷrĩ* = chico, reducido, humilde.

Nº 175. IBIRÁ PUCÚ. *Salix Humboldtiana - Willd* - Salicáceas.

Interpretación:

Ibirá = árbol.
Pucú = largo. Viene de: *P* = expresión de fluidez. *U* = expresión de flexibilidad, extensión, blandura. *Cú* = estar.

El sauce criollo, designado así en guaraní para explicar su modo vegetativo, su morfología.

Nº 176. CAÁ NÉ. *Chenopodium - Anthelminticum - L. - Chenopodiáceas.*

Interpretación:

Caá = yerba.
Né = hedor, hediondez.

El *Caá* es el *Paico* tan conocido en las regiones mediterráneas norteñas del país.

Nº 177. CARAMEGUÁ. Cucurbitáceas.

Interpretación:

Ca = primera persona, determinación.
Ra = *Rahá* = llevar.
Me = *Mẽmẽ* = todos.
Guá = *Guag* = adornos, dijes, chucherías.

Se refiere a una variedad bastante grande de calabaza, la cual, bien madura, se abre y limpia por dentro, reservándose la parte separada que se hace con ese fin y con determinado criterio, para tapa de la misma. Así procedías los indígenas, utilizando esta calabaza a manera de valija o cosa parecida. Vale decir: Calabaza que sirve para guardar los objetos o cosas señaladas.

Nº 178. IBOÁYUBA. *Xanthium Strumarium - D. C.* - Compuestas.

Interpretación:

Ĩbõ = flechar.
Áyu = fruto espinoso. De: *A* = fruto. *Yu* = espina.
Ba = *Bae* = el que hace la cosa.

El abrojo tan vulgar y molesto, al decir del guaraní, flecha con las espinas de sus frutos.

Nº 179. CAAPIÍ POÑY. *Panicum* ..... Gramíneas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Pĭ = pie.
Ĩ = estar.
Poñỹ = lo que se arrastra.

Hay diversas clases de estas gramas, pero todas tienen el carácter indicado por los vocablos con que se las designan: gramas comunes que se extienden por el suelo, rastreras y vigorosas, siempre bajo el pie del hombre, como alfombra. *Caapĭi* son estas gramíneas, genéricamente. *Poñỹ* viene de: *Po* = lo que se ve, lo que se siente, etc. *Nỹ* = apocado, arrugado, contraído, reducido.

Nº 180. IBOTÍ PUITÁ GUAÇÚ. *Talinum Patens* - W - Portulacáceas.

Interpretación:

Ibotí = flor.
Pỹtã = colorada.
Guaçú = grande.

Se la llama así por el color y el tamaño un tanto desproporcionado de su flor.

Nº 181. CAABOYUQUÍ. *Baccharis Salicifolia - Pers.* - Compuestas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Bo = indicio, señal de contenido.
Yuquĭ = sal.

Es la planta conocida con el nombre de *Suncho, Chilca,* en las regiones mediterráneas, una de las tantas que utilizaba el indígena. *Caabé* quiere decir follaje, conjunto de ramas y hojas, etc. El dato es oportuno.

Nº 182. CAMBÁICIPÓ. *Dabilla Rugosa - St Hil - Dabilla Americana - D. C.* - Dileniáceas.

Interpretación:

Ça = nudosidades, tolondrones.
Mbá = *Ma* = montón, haz, conjunto.
Ĭcĭpó = la planta ya conocida y explicada.

Se caracteriza esta trepadora por sus fuertes tallos, que los indígenas empleaban como cuerdas para atar sus toldos, canoas, etcétera. Estos *bejucos* abundan en toda América tropical.

Nº 183. CAATAY. *Poligonum Acre - Humb* - Polygonáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Taî = picante, agrio, recio por ese carácter.

El *Caataĩ* tiene propiedades rubefacientes, precisamente por su naturaleza.

Nº 184. CAAHOBI. *Indigofera Añil - L. - Indigofera - Agustifolia - G. R.* - Leguminosas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Hobĭ = azul.

Se conocen muchísimo estas plantas universalmente por su principio colorante y por la importancia que adquirió comercialmente.

Nº 185. CAAHU GUAÇÚ. *Solanum Indigofera - St. Hil.* - Solanáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Hû = azul negro, marino.
Guaçú = grande.

Esta planta se caracteriza por un principio análogo.

Nº 186. CAAPARÍ. *Gomphrena Officinalis - Malt* - Amarantáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Pa = *Pab* = fin.
Rí = *Rĭrĭ* = temblor de chucho o fiebre en este caso.

Esta planta fué siempre muy usada para combatir las fiebres intermitentes, así la aplicaba el indígena. Existen las variedades blanca, colorada, etc.

Nº 187. CAAPIÍ AMONGÉ ABÁ - *Panicum Spicatum - Lin.* - Gramíneas.

Interpretación:

Caapĭí = gramilla, como ya lo dije.
A = sobre.
Môngé = descansar, reposar, dormir.
Abá = persona, gente, el indio en este caso.

He dicho ya que, genéricamente, *Caapĭí* son las gramas. La voz que estoy interpretando, corresponde a tal concepto y al hecho de que el indígena utilizábala a manera de colchón. Así continúa utilizándola en sus tolderías.

Nº 188. CAAPOROPÍ. *Urtica Caracasana - Gr.* - Urticáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Poró = función en acción, ejecutoria. Viene de: *Po* = lo contenido en la cosa, señal, capacidad. *Ro* = hacer, ejecutar.
Pi = picar, pinchar, herir.

El carácter de la ortiga, planta que pica, como generalmente se dice, por los pelos rígidos y punzantes de sus tallos y hojas y por su jugo urente que produce comezón.

Nº 189. CAAETÉ. — Expresión genérica que considero útil reproducir aquí.

Interpretación:

Caá = yerba, monte.
Eté = superlativo.

Se refiere a los montes fuertes, limpios, altos, de grandes árboles.

Nº 190. TIPIIHÁ. *Heterothalamus Spartioides - Hook.* (*Bacharis Sarophora - Heterothalamus Brunioides - Less*). - Compuestas.

Interpretación:

Tĭ = basura.
Pĭ = pie.
I = apartar, sacar, quitar.
Ha = con lo que se hace la cosa, o el que hace la cosa.

Como se nota, resulta algo así como nuestra escoba, ni más ni menos, pues a esta planta se la destinaba a sacar la basura de ras del suelo, es decir, a barrer. Se la dice también: *Tipiichá* que es lo mismo que la designación ya considerada, por *Chá* = tercera persona.

Nº 191. CAAUCAÍ. *Piper Sieberi - D. C. - y Piper Sidoefolium - Lin* - Piperáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
U = poner, echar.
Caî = quema, quemar.

Éstas y otras Piperáceas tienen propiedades sialagogas, odontálgicas, resolutivas, etc. Entre los indígenas, a las citadas, se las considera picantes. El vocablo da a entender que es necesario usarlas con prudencia.

Nº 192. IBOTÍ NÉ. *Aristolochia Fimbriata - Cham* - Aristolochias.

Interpretación:

Ĭbotĭ = flor.
Né = hedionda.

Efectivamente, esta flor se caracteriza por su mal olor.

Nº 193. CAÁAYAPANA. *Euphorbia Cotinifolia - Lin. - (Tithymalus Cotinifolius - Harr)*. Euforbiáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
A = sustancia, en este caso el jugo lechoso.
Ya = coger, agarrar, atrapar.
Pa = *pab* = fin, muerte.
Na = afirmación, que es así.

Ésta y algunas otras plantas afines, se consideran como atrapadoras de insectos en razón de que éstos, — moscas, mosquitos, mariposas, etc., — se pegan a ellas por el jugo lechoso que secretan en abundancia, a manera de goma.

Nº 194. IBIRÁ HEE. *Rhynchosia Diversifolia - Mich - R - Lineata Benth y la R - Senna - Gill* - Leguminosas.

Interpretación:

Ibirá = árbol, arbusto, planta.
Heé = que se arrastra, rastrera.

Este bejuco es así, tarde o temprano se arrastra por el suelo.

Nº 195. CAÁ IPEG. *Aristolochia Macroura - Gomes - A - Cordifolia - Mutis - A - Grandiflora - Swartz.* Aristoloquiáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Ipeg = pato. (Véase *"Hortus Guaranensis - La Fauna"*).

Genéricamente, *Ipeg* es el pato, y se las llama así a estas plantas por la semejanza de sus flores a estos animalitos; cuestión de morfología y sugestiones. Se ha llegado a decir que estas flores parecen *Pipas*. El lector puede meditar sobre algún parecido entre éstas y los patitos.

Las variedades son: *Hu* = negro; *Morotí* = blanco; *Pytá* = colorado.

Nº 196. GUARIMBÉ HÚ. *Aristolochia Ringens - Lin* - Aristoloquiáceas.

Interpretación:

Guâ = pasar.
Ri = cerca, en frente, por.
Mbé = *Mbegué* = despacio, flemáticamente; con pachorra, lenta, suavemente.
Hû = negro.

La interpretación corresponde a la especie de pato que indica el vocablo. Este caso como el anterior y muchos otros deben consultarse en *"Hortus Guaranensis - La Fauna"*. Por la razón indicada en el número anterior, *Guarimbé* es el nombre de esta Aristolochia, por la semejanza característica. *Guarimbé* e *Ipeg* son designaciones genéricas.

Nº 197. YUAIBI IBÍ. *Seguieria Guaranitica - Speg - (Seguieria Americana - Lin).* - Fitolacáceas.

Interpretación:

Yû = espina.
A = sobre.
Ĭbĭ = suelo.

Seguramente se refiere a la modalidad de esta planta, cuyos tallos se arrastran por el suelo, entre los yuyos, y al hecho de que están cubertos de espinas, y éstas, entre la hojas, quedan sobre el suelo.

Nº 198. YOAHÚI. *Seguieria Paraguayensis - Mrng* - Fitolacáceas.

Interpretación:

Yoá = alisar, pulir.
Húĭ = flechas.

La corteza áspera resultaba apropiada para el fin indicado, cuando los indígenas tenían que alisar los palos de sus flechas. Efectivamente, la corteza de este árbol, muy áspera, respondía como queda dicho para tal fin.

Nº 199. IBIRÁ BERÁ. *Caesalpinia Melanocarpa - Griseb* - Leguminosas.

Interpretación:

Ibirá = árbol, madera.
Berá = brillante, relumbrosa, resplandor.

Es fácil comprobar la precisión del vocablo, — observando los árboles de *Guayacán*, se nota el brillo de la corteza, color verde aceituna muy limpio.

Nº 200. IBIRÁ REMÁ. *Seguieria Guaranitica* - *Speg* - Fitolacáceas.

Interpretación:

Ibirá = árbol.
Re = *Heé* = rastrera, arrastrarse.
Má = impedimento, obstáculo.

Es la misma planta ya citada, pero con otro nombre. El lector notará inmediatamente que el cambio de designación no se aparta absolutamente del carácter vegetativo que determina; por el vocablo utilizado, el concepto se mantiene fundamentalmente. El Ibirá Remá, planta rastrera, es un verdadero impedimento para el tránsito.

Nº 201. GUAÇÚ PUCÚ CAABERÁ. *Hyptis Verticillata* - *Jacqu* - *Hyptis Lorentziana* - *Off y la H* - *Suaveolens* - Labiadas.

Interpretación:

Guaçu Pucú = ciervo largo, así llamado por su aspecto. (Véase "*Hortus Guaranensis* - *La fauna*").
Caá = yerba.
Be = todo.
Ra = *Rahá* = llevar, retener, atraer.

Estas plantas son hasta cierto punto atrayentes, entre otras cosas por una así como fragancia característica. Los ciervos, con preferencia, gustan mucho de ellas, se detienen, se dejan estar en rodeo, amontonados o andando por los lugares en que abundan. Influye también el hecho de que estas plantas crezcan abundosamente entre los palmares.

Nº 202. CAÁCUPECHÍ GUAÇUTÍ. - *Clinopodium Repens* - *Vell* - Labiadas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Cú = detenerse, estar.
Pé = camino.
Çhi = deslizarse, andar tranquilamente, escaparse, etc.
Cuaçutí = ciervo.

Cupé quiere decir detrás, atrás, y por lo tanto, puede aceptarse la sustitución. El caso es que los ciervos tienen predilección por esta planta, que entre ellas andan, se detienen y hacen camino.

Nº 203. CABAYÚ RUGUAY. *Equisetum Bogotense* - *Lin* - *Equisetum Pyramidalea* - *Goldm* - Equisetáceas.

Interpretación:

Cabayú = caballo. Esta expresión surge de una realidad que se ofrece al guaraní después de la Conquista (hispanismo).
Ruguay = cola.

Esta planta, universalmente conocida por su distribución geográfica y su aplicación medicinal, era muy apreciada y utilizada por el indígena guaraní. Téngase presente, sin embargo, que el caballo nos vino de España y que el vocablo guaranizado es el que uso para esta interpretación, hasta tanto me sea posible encontrar la sustitución vernácula propia de nuestra tierra.

Nº 204. CABARÁ CAÁ. *Lantana Glutinosa* - *Poepp* - *L* - *Aculeata* - *Lin* - *L* - *Camara* - *Lin y la Lantana Tilacina* - *Desf* - Verbenáceas.

Cabará = cabra.
Caá = yerba.

Ofrece un caso igual al anterior; la cabra nos vino de España y el guaraní se amañó creando la voz adecuada, es decir, guaranizándola.

Nº 205. TATÚ RUGUAY. *Lycopodium Saururus - Lam* - Lycopodiáceas.

Interpretación:

Tatú = armadillo. (V. "*H. U.*" - "*La Fauna*").
Ruguay = cola.

Cola de tatú, así por el parecido con la cola de este animal. Esta planta, al decir de algunos experimentados, es el mejor afrodisíaco con que contaban los guaraníes del Plata.

Nº 206. CAÁ AICÍ. *Euphorbia Cupitata - Lam - E - Serpens - Kth* - Euforbiáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Aĭcĭ = gomosa, mucilaginosa, goma, resina.
Viene de: *A* = substancia. *I* = flúido, lo que surge. *Ci* = madre o raíz de la cosa.

Además de la euforbia indicada, históricamente le corresponde este nombre, según el Padre Suárez que así lo verificó en las Misiones, a las siguientes: *Eupaterium Betoniciforme - Bak - E - Ceratophyallum - Hook y el E - Prasiifolium - G. R.* Compuestas. Asegura que los indios le llamaban así y aunque pone en duda lo apropiado de la designación, más adelante agrega, al referirse a plantas afines, que algunas producen resina o gomas en sus tallos y hojas.

Nº 207. MBUÍ. *Solidago Polyglosa - D. C. - S - Linearifolia - C - S - Marginella y Solidago - Od - Ait* - Compuestas.

Interpretación:

Mbú = *Bú* = surgir, salir, sobresalir, rebosar.
Ĩ = estar o ser así.

Mbui se dice al conjunto de tallos que se destacan a manera de varas o varillas en las matas de ciertas plantas, como las que ahora tratamos. Por extensión se aplica este vocablo para designar a las varas o varillas. Señala en este caso la modalidad, la morfología vegetativa de estas especies. Existen las siguientes variedades. *Guaçú* = grande. *Yogué* = achaparrado. *Mŷrĩ* = chico.

Nº 208. ÇAMBÁ. *Davilla Elliptica - St - Hil - Dileniáceas.*

Interpretación:

Ça = cuerdas, sogas, cordeles.
Mbá = *Ma* = conjunto, haz, montón.

Esta planta trepadora, por la organización de sus tallos muy abundantes, se usaba a manera de cuerdas por el indígena.

Nº 209. ÇAU CAÁ. *Malvastlum Lasiocarpum - Gr - Fugosia Sulfurea - St - Hil.* Malváceas.

Interpretación:

Çá = cuerdas.
U = ir y venir, andar.
Caá = yerba.

Esta trepadora lo hace sobre aquellas plantas que la rodean, matas, arbustos, yuyos en general. Es una de los tantos *mercurios*, mentados como antisifilíticos.

Nº 210. YAGUARÁ RUGUAY - *Andropogon Paniculatus - Kth* - Gramíneas.

Interpretación:

Yaguará = zorro. (Véase *"Hortus Guaranensis*, - *La Fauna"*).
Ruguay = cola.

Cola de zorro, por su parecido con la de este animal.

Nº 211. CAA POMONG. *Phoradendron spee.....* Lorantáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Pômông = brea, goma, engrudo o cosa por el estilo.

Señalada como una variedad, o quizás distinta especie de las citada anteriormente. Lleva en sus tejidos una substancia gomosa muy conocida por los indígenas y que, entre otras aplicaciones, la empleaban como pegapega o liga para cazar ciertos pájaros.

Nº 212. PAYAGUÁ REMBIÚ. *Arauja Plumosa - Schlcht* - Asclepiadáceas.

Interpretación:

Payaguá = nombre de la tribu histórica. (Véase *"Hortus Guaranensis"*. - Toponimias, Instituciones, etc.).
Rembiú = comida que usan y llevan los Payaguá.

Es probable que la citada tribu, para el observador de la margen oriental de los grandes ríos, haya tenido notoria preferencia por este fruto. La cosa no es así, sin embargo, porque todas las tribus chaquenses usábanla y siguen usándola como alimento. Consúltese al respecto mi libro sobre el particular.

Nº 213. CAÁ IBOTIRÚ. *Nicotiana Acutiflora - St - Hil* - Solanáceas.

Interpretación:

Caá = yerba.
Ibotĭ = flor.
Rú = malestar o descompostura de estómago.

Llámasele así por los efectos que produce su flor.

Nº 214. INAMBÚ CAÁ. *Nargyricarpus Setosus - Ruiz y Pav* - Rosáceas.

Interpretación:

Inambú = perdiz. (Véase *"H. - G."*. *"La Fauna"*).
Caá = yerba.

El fruto de esta planta es muy apreciado por las perdices. Al respecto Hieronymus, dice: "Los frutos tienen un cáliz blanco, lustroso y carnoso y es comestible, razón por lo que son buscados por las perdices".

Nº 215. CAÍ QUIHÁ. *Pithecoctenium Clematideum - Gr - P - Cynanchoides - D. C.* - Bignoniáceas.

Interpretación:

Caí = mono. Una de las tantas especies nuestras.
Quĭhá = hamaca. (Véase "H. G." - "Toponimias", etc.).

Algunos autores, entre ellos Hassler, escriben: *Quiguá*, pero la cosa como se ve no es así. Los monos aprovechan las ramas de este arbusto trepador para hamacarse alegremente, tranquilamente.

Nº 216. TARUMAÍ ÑANDÍ. *Vitex Montevidensis - Cham* - Verbenáceas.

Interpretación:

Tá = *Há* = racimos, espiga.
Rú = tener.
Ma = haz, montón.
I = árbol.
Ñandí = substancia grasosa, diré aceite.

El *tarumá*, como casi todas las plantas de las Verbenáceas, contiene un aceite esencial astringente, y puede considerarse que de ahí le viene su nombre guaraní, a pesar de que tal esencia no se explote. La inflorescencia, el fruto de esta planta y algunas semejanzas vegetativas, influyeron para que los misioneros consideráranla como falsa aceituna.

Nº 217. IBIRÁ.

Interpretación:

Ĭbĭ = tierra.
Rá = marca, señal, efecto.

Intencionalmente, en el curso de esta exposición, he dado ciertas referencias al parecer fuera de lugar por el hecho de no especificar nombres de plantas. Al proceder así he querido dejar sugestiones afines con el asunto primordial, para que el lector tenga simultáneamente, desde un comienzo, ciertas explicaciones indispensables, como es la que se refiere al vocablo *Ĭbĭrá* y al que anoto más abajo: *Caá*.

Ĭbĭrá es en realidad una señal, un efecto de la fuerza terrestre, por ella surge y crece, por ella se sostiene y vive. Yo podría, en busca siempre de mayor precisión y claridad, plantear la siguiente interpretación:

Ĭbĭ = tierra.
Rá = señal, efecto.
Há = el que hace la cosa.

Es muy posible que este vocablo sea así en su esencia, y para mí es así y de este modo verdaderamente admirable.

Nº 218. CAÁ.

Interpretación:

Cá = exponencia de esa primordial propiedad del verbo, la de "expresar una idea de relación con el sujeto". Es la primera persona del singular, su aptitud, resolución y pensamiento.
A = vida, todo lo creado y conocido aquí en la tierra como expresión orgánica, material de la naturaleza. Es la semilla, el tallo, la flor y el fruto, es decir, esa expresión vegetativa que abarca y designa el vocablo que analizamos.

Caá, la vegetación, árboles y hierbas las más humildes; el quebracho y el musgo; todas las plantas, así, universalmente.

FÉ DE ERRATAS y algunas ampliaciones para la parte de este trabajo aparecida en el BOLETÍN anterior. — Tomo II - Nº 10-11. Marzo - Junio 1939.

Nº 1. Otra o segunda interpretación:
Dice: *Ra* = que podrá ser. Léase: que podrá ser semejante, parecido.
Nº 3. Léase: fruta que se trasformará en zumo o licor para beber; que es como un licor por su mucho jugo.
Nº 14. Dice: *Hai* = fruta. Léase: *Ibá* = fruta.
Nº 21. Otra interpretación:

I = *Ibirá* = árbol.
Bo = comida de la mañana, almuerzo, comida para el trayecto, viajes, etc.
Pé = *Ropé* = vaina, cáscara de fruta, la fruta y ella en sí. Viene de: *Ro* = *Ru* = tener. *Pé* = corteza, cáscara.
I = constituír, dar, tener, estar.

Árbol que con su fruto constituye un alimento especial, el mejor quizás para las travesías, los viajes, etc. El vocablo *Bo* es, en realidad, una raíz que determina el vocablo almuerzo y lo señala con carácter sui - géneris. Esta interpretación es la más acertada, la válida, porque las vainas del algarrobo, directamente, o transformadas, constituyeron para el indígena uno de los más estimados alimentos.

Nº 28. Dice: *Cu* = lengua. Léase: *Cu* = bocado, trago.

Nº 44. Léase: Quizás se refiera al hecho de que esta planta prefiere siempre los lugares frescos, los suelos húmedos y de pan llevar: Yerba acuosa.

Nº 55. Interprétese así: *Ibi* = tierra. *A* = fruta, es decir, fruto de la tierra o en la tierra, debajo; el rizoma. Las variedades de *Ibiá* son: *Guaçú* = grande. *Miní* = escondido. *Morotí* = blanco. *Puitá* = colorado. *I* = chico. *Ibotí Guaçú* = flor grande.

Alguien escribe: *Ibihaí* y así: *Ibi* = tierra. *A* = fruta. *Ahí* = picante, agrio.

Responde también a la naturaleza de estas plantas, pero acepto la primera interpretación.

Nº 68. Agréguese al final del texto: También, y es lo más probable, por eso de *Yaguá,* como diente de tal.

Nº 76. Agréguese al final del texto: Mejor así: *Caá* = yerba, planta. *Ibotí* = flor. Vale decir árbol florido, por antonomasia, el más florido. Y es así por su hermosa y permanente floración.

Nº 104. Léase: *Ibirá Cambí Nambí.* (Espina de corona). *Gleditschia Amorphoides - Grib* - Leguminosas.

Nº 146. Dice: *Cu* = lengua. Léase: *Cu* = bocado ,trago, comer.

Nº 146. Dice: *Cá* = ofender. Léase: avispa.

En lugar del texto final, léase: La fruta de este árbol es gustada por las avispas que, al picar la cáscara, destrúyenla, inutilizándola.

Nº 160. Agréguese al final: Puede también significar planta salada, desde que *Yuqui* = sal, y el *Llantén* es muy rico en sales y hasta astringente.

Lenguaje del Río de la Plata

Quisicosas lingüísticas

Abatatarse - Batata

Por el Prof. Sergio Wáshington Bermúdez

De tiempo en tiempo la *vox pópuli,* que no siempre es voz de Dios en lo veraz, al mencionar estos vocablos tan populares en nuestra verba criolla, se hace eco de una pintoresca leyenda que cuelga las palmas de su invento a un distinguido *causeur,* o, para que no se nos afee de galiparlistas, a un ameno hablatín, ya que *conversador,* dicción más culta y exacta, espera todavía el marchamo oficial que ha de autorizar su entrada en el murado reino de la Academia Española; y su sinónimo *conversante* tan arcaico es que ya hiede a difunto, por lo que creemos vana tarea el resucitarlo, aunque a ello nos empuje la docta comporación, tan apegada a contrahacer el milagro lazarino con términos que desechara otrora por anticuados.

Tres estudiosos del lenguaje nacional ríoplatense, nacional en su estricto significado, no en el lato que le da tal cual escritor — que bien podemos intitular así a un habla que posee más de ciento noventa mil voces, locuciones y frases (excluídas las del hampa nativa) en su gran mayoría privativa de aquellos países, y que lejos de ser monserga, como hay quien lo proclama ignorantemente, ostenta blasones del más puro linaje — tres estudiosos, decimos, han recurrido a nosotros en procura del verdadero origen y uso corriente de esos regionalismos. ¡Efectos de la pintoresca letra de muchos tangos que han tomado carta de naturaleza en la patria de Cervantes!

Y como la respuesta tiene sus ribetes interesantes, modestia a un lado, hoy, sobre todo, que los intelectuales e iletrados

siguen con visible inclinación la evolución creciente del futuro gran idioma americano, hemos decidido informar públicamente a los preopinantes, pues también ellos han echado su cuarto a espadas borrajeando por separado su opinión en la consulta de marras.

Con tal fin, lo más acertado es transcribir al pie de la letra parte de lo que al respecto consignamos en el *"Lenguaje del Río de la Plata"*, obra en vías de conclusión y con veinticinco volúmenes de material de seiscientas sendas páginas. No va esto a manera de propaganda, sino como un dato elocuente de lo abundoso de nuestro *acervo lexicográfico*. Y que nos perdonen el neologismo los puristas tozudos... más tozudos que puristas, especie ésta desconocida allá, en España y en el propio seno de la institución fundada por Felipe II, lo que pica en el colmo.

Decimos en la página 69 del citado libro:

"ABATATAR, SE. — Verbo activo y reflexivo. Mucha tinta " han desperdiciado los adversadores del idioma nacional para " anatematizar este verbo y sus derivados. Los epítetos más in- " juriosos de la fabla castellana, han sido pocos y pálidos para " ataviarle, y el tatuaje de la crítica para convertirle en un *ecce* " *homo*. Como último recurso le ha sido arrojado el término de " *lunfardismo*. Los dominios de la germanía constituyen el *refu-* " *gium peccatorum* de todos aquellos que no quieren "tomarse el " trabajo de tragar el polvo de sucios manuscritos y de volúme- " nes roídos por los gusanos", que diría Rhoïdis, en busca de la " verdad, y se concretan a hojear las flamantes páginas de los " contemporáneos para copiarlas servilmente, sin agregar ni " quitar una coma que altere el texto. Sin embargo, bastaba que " esos señores que tienen el tupé de admitir el título de lexicó- " logos, hubieran abierto un diccionario italiano para hallar la " etimología del zarandeado verbo. En la patria de Dante *abbat-* " *tuta* significa abatimiento; *battuto*, abatido, débil, desanimado, " y *abbattutare*, equivale a acorbadar o hacer decaer el ánimo. " De ahí y no de otra el *Abatatar* y sus derivados ríoplatenses, " que no pueden venir de más limpia y honesta prosapia. En " asunto tan delicado como los filológicos sería de desear más " seriedad, más cordura, tino al menos, de parte de los comenta- " dores. Este verbo tiene muchísimas acepciones entre nosotros, " algunas muy parecidas entre sí"....., etc.

Para demostrar esto último, se insertan a renglón seguido treinta y tres inflexiones activas y reflejas, ilustradas con otros tantos ejemplos de autores conocidos, v. gr.: José S. Álvarez, José A. Fontela, José Ríos Silva, Germán García Hámilton, Alcides y Enrique De María, Vicente Rossi, Eduardo Gutiérrez, Ricardo Sánchez, Orosmán Moratorio, Francisco Piria, Bernardo F. Alemán, etc.

Esas treinta y tres inflexiones corresponden, o equivalen a las castellanas rectas y figuradas: *Abatir, se; afligir,se; descuajar; acobardar,se; alebrarse, alebronarse, alebrastarse, alebrestarse; intimidar,se; acoquinar,se; acochinar, se; atemorizar, se; arredrar, se; descorazonar, se; acorralar; asustar,se; amilanar, se; helar; consternar, se; atortolar, se; melancolizar, se; aplanar, se; despampanar; aniquilar, se; anonadar, se; confundir,se; chafar, abrasar, enflaquecer, apocarse, atajarse, sobrecogerse, afrentarse, atarse, cortarse, aporrar, empacharse, tartalear, desaquellarse, abandonarse, dejarse, encogerse*, etc., de las cuales usamos algunas los ríoplatenses versados, siendo otras completamente desconocidas en tal sentido.

¡Ya tienen dónde escoger los lisonjeros de la que "fija, limpia y da esplendor" y que se beben los vientos tras la cultilatiniparla!

Asimismo, el guarismo que recuerda la edad de Cristo, dicho sea sin vaya para los aludidos en el parágrafo anterior, que si la hubiera, tampoco la alcanzarían, por cuanto la voz que la entraña es del repertorio autóctono o aborigen de allende el Atlántico; ese guarismo, iteramos, tiene sus sinonimias en las demás naciones hispanoamericanas. Por *abatatar* o *abatarse*, y según los casos, boquean en Costa Rica: *chillar, apolismar, se; cancanear* y *ateperetarse;* en Cuba, *ciscar, se;* y *amoscar;* en Honduras,*achucuyarse, atortujarse, azarearse, amusgarse* y *amostazarse;* en Colombia, *achucutarse;* en Venezuela, *atortojar;* en Perú, *empavarse*; en Bolivia, *acholarse*; en Chile, lo mismo que en Bolivia, y además *aplomarse*.

En el romance arcaico, decían, oportunamente: *desconhortar, estreñirse, afollarse*... pero, ¿a qué seguir Hoy nadie se expresa con esos terminachos y su catalogación no reporta ventaja alguna.

Suficientemente aclarado el verbo, pasemos al adjetivo familiar y metafórico *batata*, echando en saco roto el adverbio *abatatadamente*, el masculino *abatatamiento* (acción y efecto de *abatatar* y *abatatarse*) y los calificativos *abatatador* y *abatatado*, éste, más que otra cosa, simple participio pasivo que podemos traducir al castellano valiéndonos de la frase *"pegado a la pared"*, que en la garla vernácula vale, "avergonzado, confuso, como privado de acción o sin saber qué contestar". (*Dic. de la Academia*).

La voz *batata* úsase también como substantivo y significa entonces "vergüenza, cortedad", a la vez que "apocamiento de ánimo, irresolución, temor o miedo". Pero no es desde este punto de vista que vamos a tratarla, sino en su carácter de adjetivo figurado.

Llamamos *batata* a la persona irresoluta, "falta de ánimo y valor para tolerar, o sobrellevar las desgracias, o para intentar cosas grandes", que los españoles apellidan *pusilánime* y *gallina*, amén de treinta motes más que nos privaremos de anotar para no incurrir en el enojo del lector, que, de seguro, aun no ha digerido las cuarenta y dos sinonimias castellanas de *abatatar, se*; y se encuentra a esta altura bajo la acción del verbo por nuestra prolijidad extremosa.

El distinguido escritor argentino don Ramón C. Carriegos, tratando de rastrear la etimología de los vocablos que traemos al retortero, apunta:

"Se recordará que el tirano Rozas, tuvo de ministro a don F. A., personaje muy cobarde y santurrón. Este caballero era conocido con el apodo "*batata*", sobrenombre que le puso el dictador, y que el periodismo antirrocista recogió en sus columnas... Se me ocurre conjeturar que el público porteño con motivo de esta propaganda, empezaría a usar la voz *batata* como sinónimo de *cobarde, miedoso*, muy especialmente la juventud estudiosa. Es sabido que todos los estudiantes temen al examen. El que ha rendido ya, y el que tiene lejos su turno, se pasan alentando al compañero que está próximo a ser examinado, con las frases: ¡No seas cobarde! ¡No seas miedoso! Y como había una palabra equivalente que a raíz de la vergonzante dictadura estaría en boga, surgió el: ¡No seas *batata*! Quien es miedoso, cobarde o *batata*, llegado el momento de prueba, se asusta, se turba; a la cobardía va casi siempre unida la turbación: se *abatata*. Tal es la explicación que encuentro acerca del origen de la dicción *batata* en su acepción figurada y de su derivado *abatatarse*. ¿Habré dado en el clavo o habré escrito *al botón*?" (Minucias gramaticales).

Contestamos que lo último, salvando los respetos y estimación que por el autor guardamos.

Aparte de que ya hemos señalado el origen inconcuso de esas voces, se nos ocurre preguntar a nuestra vez: ¿Si tales palabras hubieran gozado de predicamento en o después de la dictadura, cómo no recogerlas en sus obras y artículos los plumistas de la época, sobre todo aquéllos que, como Mármol, Gutiérrez y Ascasubi eran enemigos cordiales de Rozas y de sus adeptos? Cierto es que el segundo de los autores aludidos incluye el verbo *abatatarse* en su obra *"El mataco"*, como sinónimo de *consternarse* o abatirse de ánimo, pero en ningún caso el adjetivo *batata*, metafóricamente.

Y del empleo que por única vez — casi nos atrevemos a aseverar — hizo de *abatarse* el fecundo componedor de los *Dramas policiales*, no surge la certidumbre de que el vocablo estuviera en boga en el Río de la Plata a principios de la segunda mitad del siglo pasado, por cuanto ningún literato de entonces lo recogió en sus producciones festivas.

En cambio, ya el término se conocía en Méjico en los albores del mismo siglo y con idéntico sentido al que en el Uruguay y en la Argentina se la da ogaño.

Don Manuel Eduardo de Gorostiza, poeta azteca y hombre de gran figuración en su patria, citado por la Academia Española en su *"Catálogo de autoridades de la lengua"*, consigna en su comedia *Indulgencia para todos*, impresa en Madrid, en el año 1818:

"*Don Severo* A la primera jornada
volverse y dejarme solo,
sin avisarme...
Gaspar La causa
la sabe usted.
Don Severo ¿Y es muy justa?
¡Qué! Dejarme en la estacada
por una mujer...
Gaspar No hay tal.
Y yo no soy tan *batata*
que por mujeres faltase
a mi obligación"... etc.

Gaspar quiere motejarse de *bragazas*, como se produciría un castellano al referirse a una "persona débil que se deja per-

suadir o dominar por las mujeres". Y a poco andar, don Severo incrépale de *mandria,* que es como llover sobre mojado, por ser tal dicterio correlativo de "apocado, inútil y de escaso o ningún valor", un perfecto *batata* en nuestro decir nacional.

¿De dónde tomó el término Gorostiza? La costestación cae de su peso: del italiano *battuto,* cuyo valor idiomático se consigna al principio de estas líneas, voz introducida en Méjico, como fué en el Río de la Plata, por la inmigración itálica, y desfigurada más tarde por los nativos americanos, que la adaptaron a la eufonía de su lengua.

Queda, entonces, descartada la suposición de Carriegos, único filólogo que se ha ocupado con cariño de desovillar la maraña. ¿A qué presumir que los que entregaron la expresión a las auras de la popularidad, la hayan exhumado de los cronicones de una época cuyos personajes han pasado de moda, junto con los hechos, dichos y remoquetes que los hicieron célebres en su hora? No en sutilezas debe cimentarse la etimología de una dicción. Hay que buscar su base en los idiomas extranjeros y americanos que han ido saturando con su esencia, buena o mala, imperceptible, pero constantemente, la savia del castellano. En tales fuentes, en el italiano, el inglés, el francés, el portugués, en el latín mismo, en el romance arcaico, en el quichua, el guaraní, el araucano y el aimará, es necesario inquirir la procedencia de las docenas de miles de voces que van minando lentamente la privanza, digámoslo así, que antaño gozara en el Nuevo Mundo la hermosa lengua de Castilla, todo por exclusiva culpa de la Academia, que rechaza sistemáticamente los neologismos americanos, tan necesarios para la elasticidad de la lengua madre, que hoy tiende a la anquilosis.

Quede el ingenio para crear el origen de una frase proverbial o de un refrán, cuyos principios se pierden en la noche de los tiempos, más nunca, reafirmamos, para etimologizar un término, que no requiere otra labor que hojear un calepino, un glosario o un léxico que no deben faltar jamás, y en número copioso, en la biblioteca de un lingüista o del que aspira a serlo.

Lamentamos haber destruído una leyenda. Siempre es grata, por inverosímil que parezca, al alma popular.

Pero aun nos falta el rabo por desollar, y es ésta la parte peor en que nos obliga a entrar el amor que sentimos por los fueros de nuestro incipiente vocabulario.

El *causeur* que mentamos al principio, asume la paternidad del verbo *abatatarse* y así lo declara en el número 321 de "Caras y Caretas" de Buenos Aires, que a la vista tenemos. Llega hasta fijar la fecha del nacimiento *de su hijo* espiritual, en el año 1859...

Hagamos honor a la buena intención con que nos sopla el chiste y aceptemos que haya creído a puño cerrado haber dado vida a una voz... que estaba vivita y coleando en la lengua del Dante y con ascendientes legítimos en el libro de Gorostiza, impreso en 1818... Pero aceptémoslo a beneficio de inventario y como una chuscada más del que fué galano amigo y que sólo ha engañado, a sabiendas, a los innumerables admiradores de su fértil imaginación.



PROF. ELZEAR S. GIUFFRA

ELZEAR S. GIUFFRA

Director de la Sección de Investigaciones geográficas del Instituto de Estudios Superiores.

Acaba de desaparecer el profesor Elzear Santiago Giuffra. Esta figura descollante de nuestros medios científicos, jefe de la sección de investigaciones geográficas de nuestro Instituto de Estudios Superiores, se esfuma en el momento en que más necesarias eran sus fecundas actividades, cuando comenzaba apenas a fructificar su obra paciente, llena de unción y de fe, por la ciencia geográfica nacional.

Sólo contaba 48 años de edad. Su vida útil es, no obstante, más que centenaria. Cuando en los medios europeos el hombre de ciencia comienza a prodigarse en libros, después de una lenta, afanosa sedimentación, el profesor Giuffra había publicado ya sus múltiples obras de texto para la enseñanza geográfica, orientadas en conformidad a los nuevos cánones de la pedagogía. Su gestión científica y docente abarcó todos los grados de la enseñanza y, junto a su cátedra, plena de entusiasmos, ejemplar por la vocación con que el maestro impartía sus lecciones y admirable por la estructuración viva y emocional de los temas, la abigarrada muchedumbre de sus alumnos se desvivía por agradar y querer a este verdadero y hondo maestro de la juventud.

Su fe en la ciencia fué indestructible; su amor por la patria fué en él impulso y acción. Recorrió todo el terruño, holló sus

rientes valles y sus lomadas pintorescas, sus cerros recortados en el azul profundo del cielo nativo, y nada halló en el mundo, después de sus viajes, que superara al paisaje vernáculo, a sus campiñas siempre verdes, a sus playas fantásticas, a sus habitantes hospitalarios, a la nobleza y generosidad criollas. Fué así profunda, conscientemente patriota. En todas sus obras brota, espontánea y viva, esta sana idolatría por la tierra uruguaya. Giuffra fué un "oriental" en la más amplia acepción del vocablo.

Y luego su vasta y ya compleja labor de investigación científica. Se esparció en conferencia y discursos, en congresos y trabajos. Fundó y organizó el Observatorio de la Universidad; dió orientación definida y moderna al Observatorio Nacional, del que debió alejarse por razones circunstanciales, lleno de amargura, cuando estaba allí, claro e indiscutido, el lugar que le correspondía por su versación, su noble entusiasmo, su vocación científica. El Instituto de Estudios Superiores, reconociendo unánimemente sus afanes, le entregó la dirección de la Sección de Investigaciones geográficas que, bajo el estimulante fervor de sus inquietudes, púsose en marcha... Su obra cumbre, "La República del Uruguay", constituye el trabajo más concienzudo, más completo y serio que se ha publicado sobre la geografía nacional. Será siempre una obra de consulta, vigorosa y sólida, que honra a la ciencia uruguaya.

Pero lo que sobre todas las cosas debe destacarse de este hombre eminente que ha perdido la República, es la circunstancia, rara en nuestro medio, de que sólo fué profesor y hombre de ciencia. Ni profesional, ni político. No espigó en campos diversos, derramando y dilapidando su rico venero de fe y de trabajo. Lo concentró en la función docente, con inigualado ardor; lo dedicó a la investigación pura, con la extraña perspicacia del vidente... Fué maestro y nada más que maestro. Este es su mejor elogio, este es su más prístino galardón. ¡Cómo adquiere aristas insospechadas, reflejos irisados, esta palabra "maestro" cuando recae, ajustada y precisa, sobre la persona de este gran laborioso que se pierde en el horizonte sin aurora, en la noche sin despertar!

Y finalmente, la nobleza, la hidalguía de su gran espíritu. Su amistad sin mácula, su lealtad imperturbable, la ingénita, la exquisita bondad de su corazón. En un medio en que todas las pasiones, desatadas y enloquecidas, gobiernan los actos de la generalidad de los hombres, él, como aquel otro espíritu ejemplar, de superior prestancia, de esclarecido talento, que se llamó Héctor Miranda, maestro también de la juventud, siguió su camino, con hidalgo gesto y cordial mirada, sembrando a mano llena los dones áureos de su gran corazón!...

La Sección de Filología y Fonética experimental del Instituto de Estudios Superiores se detiene acongojada en su ruta de labor para saludar al compañero caído, al fuerte luchador abatido, a la voluntad sostenida y fecunda del profesor Elzear Santiago Giuffra.

ADOLFO BERRO GARCÍA.

Montevideo, setiembre de 1939.

NOTAS Y COMENTARIOS

GLOSAS AL "PRONTUARIO DE VOCES DEL LENGUAJE CAMPESINO URUGUAYO" POR EL PROFESOR GUILLERMO TELL BERTONI

El ilustrado profesor paraguayo *Guillermo Tell Bertoni,* uno de los más altos exponentes del movimiento científico en aquella querida patria hermana, nos ha dirigido las líneas que publicamos aquí y que constituyen una interesantísima apostilla al trabajo anteriormente referido que ve la luz en nuestro BOLETÍN.

Guillermo Tell Bertoni es hijo del eminente hombre de ciencia paraguayo *Dr. Moisés S. Bertoni* y como él se ha entregado, con vocación y recia voluntad, al estudio fecundo y la investigación desinteresada.

Asunción, setiembre 10 de 1939.

Señor
Prof. Dr. Adolfo Berro García

Instituto de Estudios Superiores del Uruguay.
J. Herrera y Obes 1317.
Montevideo.

Señor Profesor:

Tuve oportunidad de leer el Nº 10 - 11, tomo II, del Boletín de Filología, y con especial interés un fragmento de su interesante *Prontuario de voces del lenguaje campesino uruguayo,* sobre algunos de cuyos títulos quiero verter algunas consideraciones personales:

CHIRUSA. — No participo del criterio de Moraes en cuanto a la etimología de *chirú* (con el significado de indio, moreno, oscuro) y mucho menos su procedencia de *Che-rú* o *che-rub* (mi protector, mi padre). Podría aceptarse la procedencia caribe de la voz originada en el adjetivo corriente en Colombia y Centroamérica: *Chiroso,* andrajoso, harapiento, etc., pues en los hispanismos incorporados al guaraní son frecuentes los cambios j : ch, t : ch y ch : t :

Jirón : chirõ
Tira : Chira

Pero no debe descartarse la posibilidad de un origen netamente guaraní:

Che-iru > *ch'irũ* es en guaraní mi compañero, mi par.

Ch'irusa > *chirusa* es la forma femenizada con la inflexión castellana.

La palabra se descompone así:
Che > *ch,* pronombre personal.
i̧, partícula determinativa derivada del verbo estar
ru, traer, atraer, tener o llevar consigo.

GURÍ. — Convenimos en que es un vocablo de origen guaraní, pero no en su procedencia de la palabra *ngĩrí,* pues este morfema no existe como palabra vacía y mucho menos como voz semántica.

Esta palabra tiene evidente origen en la voz *chuí,* pequeño, diminuto, que se convierte en *churí* en la expresión familiar corriente en el Paraguay: *Mita-í-churí,* niño pequeño, de cuerpo diminuto.

La transmutación *ch* : *g* no es extraña al metabolismo propio de la fonética guaraní.

CHURRASQUEAR. — Sería interesante determinar las relaciones de interdependencia entre esta palabra y la voz guaraní *chúra,* presa, ración preferida, botín, y el verbo denominal *yachurá,* recibir, tomar o arrebatar la presa, ración o botín.

Chúra parece ser un modernismo, sin embargo puede relacionarse directa y cabalmente con el guaraní antiguo y con ciertos idiomas supervivientes de la familia. Así en guayakí *che-ú-ra* > *ch'úra* > *chúra* significa para mi comida, mi comida, mi ración; y en guaraní actual castizo *che u-pĩrã* > *che-u-rã* > *ch'ura,* significa también mi comestible, mi potaje, mi comida.

Admirador de la cultura y del movimiento científico de su país, al que tan fraternales vínculos nos unen, me honraré en figurar entre sus más humildes servidores.

Cordialmente salúdole,

GUILLERMO TELL BERTONI.

NOTICIAS Y ACUERDOS

Curso de Fonética experimental. — La Sección de Filología ha resuelto dictar el año próximo, a partir del mes de abril, un curso de Fonética experimental que estará a cargo del Director de la Sección, Dr. Adolfo Berro García.

El referido curso permitirá iniciar en el país las investigaciones fonéticas, mediante la utilización del Laboratorio que ha establecido el Instituto de Estudios Superiores en el edificio del Instituto Dr. Alfredo Vásquez Acevedo, y para el que se ha recibido el quimógrafo construído en Madrid bajo la vigilancia del eminente fonetista español Tomas Navarro Tomás.

Prestará su concurso para las experiencias fonéticas, el ilustrado profesor ingeniero Rafael Fuller, que ha tomado a su cargo la jefatura del referido Laboratorio.

Nuevos miembros de la Junta. — La Junta de Colaboradores de la Sección de Filología ha sido integrada con la incorporación de dos elementos de singular valía. Son ellos los señores *Sergio W. Bermúdez y Eduardo Acevedo Díaz (hijo)*.

Sergio W. Bermúdez sigue el derrotero señalado por su laborioso padre D. Wáshington Bermúdez, el autor de aquella enjundiosa obra, que el autor no pudo terminar, denominada: "Lenguaje del Río de la Plata", — y es un entusiasta cultor de los estudios idiomáticos. Sergio W. Bermúdez acaba de reintegrarse al seno de su patria después de una larga radicación en la República Argentina.

Eduardo Acevedo Díaz (hijo) es ya reputado novelista rioplatense y se ha dedicado, con fervoroso brío, a pintar nuestro ambiente criollo y a expresar, con verdad y energía, el habla popular de nuestras gentes. De esclarecido linaje también, el nuevo miembro de la Junta de Colaboradores ha de prestar su concurso inestimable, honrando la memoria del ilustre fundador de la novela nativista en el Uruguay, recio orador y hábil político D. Eduardo Acevedo Díaz.

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

AUGUSTO MALARET. — **Voces afines.** — Un volumen de 116 páginas.— Tipografía San Juan. **San Juan de Puerto Rico. 1939.**

En esta rica compilación de las voces hispanoamericanas, algunas de prosapia española, otras derivadas o extraídas de las lenguas vernáculas americanas, y verdaderos neologismos otras, se propone el reputado filólogo antillano estimular el estudio y selección de estas dicciones, a fin de poder elegir las más correctas y adecuadas para designar la misma cosa o ser que, en la multiplicidad de las regiones continentales, toman distinta denominación haciendo imposible o muy difícil precisar o individualizar su verdadero significado.

Se observa así, en la simple lectura de esta obra, que a menudo cuarenta o cincuenta voces distintas designan la misma cosa o matices de ella, que es forzoso unificar o limitar para evitar tan singular maraña de dicciones. Desde luego, no es este fenómeno exclusivo del habla española ni de la rama hispanoamericana, pero es indiscutible que ha adquirido particular frondosidad en nuestra lengua como consecuencia de la exuberante imaginación del hispanoparlante y de la pluralidad de medios en que se ha desarrollado y vivido.

La base de la nueva obra de MALARET está en su célebre *Diccionario de Americanismos* (1931), y el *"Suplemento"* que publica en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras.*

Hemos de dedicar en el próximo número la glosa que merece este enjundioso trabajo del recio investigador portorriqueño.

ALFREDO PÉREZ GUERRERO. — **Prontuario de afijos y raíces latinos y griegos.** — Un volumen de 72 páginas. Editorial Güttenberg. — **Quito (Ecuador). 1939.**

Es una síntesis de la *"Etimología de la lengua castellana"*, publicada por este joven y reputado investigador de la hermosa

tierra ecuatoriana. El propósito perseguido por el autor, el de facilitar el estudio y consulta de las voces en que aparecen estos elementos idiomáticos por los principiantes, ha sido ampliamente alcanzado. No puede pedirse, en efecto, un compendio mejor ideado para ser consultado por los jóvenes que hallarán en él ejemplos adecuados para señalar con acierto la significación etimológica exacta o correcta de las dicciones en que figuran tales raíces y afijos.

JULIO S. STORNI. — Sugestiones fitoarqueológicas. — Un folleto de 36 páginas. Miguel Violetto, Soc. Resp. Ltda. — **Tucumán (República Argentina).**

Interesantísimo estudio sobre este aspecto de las investigaciones arqueológicas destinadas, como afirma el prestigioso profesor del Instituto de Antropología de la Universidad de Tucumán, a "romper si no toda, una gran parte de la nebulosa que aun envuelve ese período de la vida precolombiana. Observando ciertos elementos arqueológicos, que es decir vestigios de algunas culturas; petrografías, pictoglifos, esculturas, cerámicas, telas, colorantes, etc., y prestando atención a las voces toponímicas y mejor, desde luego, a las diversas lenguas de los aborígenes, se encuentran pruebas de que existen plantas útiles al hombre, ya para la alimentación y la salud, ya para el vestuario y construcciones, etc., etc.".

CARLOS MARTÍNEZ VIGIL. — Arcaísmos españoles usados en América. Un volumen de 136 páginas. Imprenta Latina. — **Montevideo. 1939.**

Nuestro ilustrado colaborador ha completado en este volumen, que ha sido recibido con la más calurosa acogida por los filólogos e investigadores de Hispano América, los artículos aparecidos en números anteriores del *Boletín de Filología.*

Carlos Martínez Vigil ha realizado, en forma impecable, un verdadero trabajo de compilación idiomática en que registra con singular acierto los arcaísmos españoles que han sido usados generalmente en América. Las citas y trascripciones que abundan en su obra, acreditan sus afirmaciones fundadas así en los escritos de literatos, hombres de ciencia, poetas nativistas, léxicos de vocabularios y diccionarios, etc., vale decir, que sus artículos tienen el legítimo sello que los impone como precisos, exactos y co-

rrectos. Es la lengua popular, la fabla de las multitudes de los pueblos hispanoamericanos, con todos sus vicios y defectos, pero con todo el vigor también de su fuerte y sonora sensibilidad.

Obra intensa y sólida, ella consagra la rara laboriosidad, la inteligente penetración y la ahincada vocación de este gran virtuoso de la investigación idiomática.

DICK EDGAR IBARRA GROSSO. — Las numeraciones indígenas americanas. — Un folleto de 24 páginas. Casa editora "Coni". — **Buenos Aires. 1939.**

Separata del trabajo aparecido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras,* tomo VI, pág. 397 y siguientes. Esta interesante monografía representa un aporte valioso para la investigación de los grupos lingüísticos americanos, sus recíprocas vinculaciones, las penetraciones idiomáticas, signo de expansiones territoriales, para la justa interpretación de los horizontes culturales de la prehistoria americana y también para el desenvolvimiento general de la civilización.

VICENTE ROSSI. — Filolojía y Filolorjía. Confabulación antiargentinista. Elementos para la Gramática Nacional ríoplatense. — Colección de **"Folletos lenguaraces".** Nº 23. Con 106 páginas. — Casa editora Imprenta argentina. Dean Funes 457. — **Córdoba (República Argentina).**

Continúa el profesor Rossi su campaña en pro del lenguaje vernacular ríoplatense. Como siempre, aporta datos de sumo interés para el estudioso y el investigador.

F. L. HERRERA. — Machupicchu. Apuntes sobre la flora de la quebrada. Un folleto de 18 págs. con ilustraciones. Separata de la **Revista de Ciencias,** año XLI, Nº 427, de la Facultad de Ciencias biológicas, físicas y matemáticas de la Universidad Mayor de San Marcos. — **Lima (Perú).**

Contiene este trabajo interesantes detalles sobre las plantas indígenas de la quebrada del cerro Machupicchu, 2.400 metros de elevación, a 90 kilómetros al norte de Cuzco. En aquel paraje existen enormes ruinas de una viejísima cultura precolombiana que señalan el emplazamiento de una populosa ciudad, de un vetusto adoratorio de piedra y de otras muchas señales de esa cultura muy anterior a la incásica que halló el conquistador hispano.

REVISTAS

BOLETÍN DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. — Tomo VII, Nº 25 - 26. **Enero - Junio de 1939.** Buenos Aires.

REVISTA JAVERIANA. — Tomo XI, Nos. 55, 56 y 57. **Junio, Julio y Agosto de 1939.**

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD AMIGOS DE LAS CIENCIAS NATURALES. Tomo I. Nº 2. **Setiembre de 1938. Nueva Palmira** (Uruguay).

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ. — Tomo VII. Nos. 4 - 5. **Julio - Agosto de 1939. Lima.**

REVISTA DE LA SOCIEDAD CIENTÍFICA DEL PARAGUAY. — Tomo IV. Nº 5. **Agosto de 1939. Asunción del Paraguay.**

POR NUESTRO IDIOMA. — Órgano de la Sociedad Argentina de Estudios lingüísticos. Tomo IV. Nos. 23 - 24. **Junio a setiembre de 1939. Buenos Aires.**

SUPERACIÓN. — Boletín de los Institutos Normales del Uruguay. Año II. Nº 17. **2º semestre de 1939. Montevideo.**

REVISTA DEL DEPARTAMENTO DE HISTORIA Y HEMEROTECA NACIONAL. — Año II. Nº 3. **Agosto 1939.** San Salvador.

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA. — Año I. Nº 1. **Enero - Marzo de 1939. Nueva York - Buenos Aires.**

BOLETÍN BIBLIOGRÁFICO DE ANTROPOLOGÍA AMERICANA. — Órgano del Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Vol. III. Nos. 1 - 2. **Enero a Agosto de 1939. México.**

REVISTA DE PEDAGOGÍA. — Año I. Nº 1. **Junio de 1939. Tucumán.** (R. Argentina).

LA CARRETA. — Año VIII. Nº 82. **Mayo de 1939. Avellaneda** (R. Argentina).

BOLETÍN DE FILOLOGÍA

Publicación trimestral de la Sección de Filología y Fonética Experimental del Instituto de Estudios Superiores del Uruguay.

Director: Dr. ADOLFO BERRO GARCÍA

Redacción y Administración: J. Herrera y Obes, 1317
MONTEVIDEO - URUGUAY